

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____ О.В. Магировская
« ____ » _____ 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

**ОЦЕНКА ДОСТУПНОСТИ ТЕКСТОВОЙ
ИНФОРМАЦИИ В ПРАКТИКЕ СОЗДАНИЯ
БЕЗБАРЬЕРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ СРЕДЫ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Научный руководитель _____ канд. филол. наук,
доц. Н.Г. Бурмакина

Выпускник _____ П.Р. Коробцов

Нормоконтролер _____ А.А. Струзик

Красноярск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СЛОЖНОСТИ ТЕКСТА ДЛЯ ВОСПРИЯТИЯ.....	5
1.1 «Ясный язык» как средство обеспечения доступности текстовой информации	5
1.2. Характеристики адресатов текстов на «ясном языке».....	11
1.3. Методы оценки сложности текста, принципы создания текстов на «ясном языке».....	17
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	28
ГЛАВА 2. ПРИНЦИПЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ОПЕРАТИВНЫХ ТЕКСТОВ НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ».....	31
2.1. Оценка сложности для восприятия оперативных текстов на русском языке и пути обеспечения доступности текстовой информации.....	31
2.2. Ресурсы повышения доступности англоязычных оперативных текстов.....	55
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	76
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	78
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	80

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы: В современном мире многие люди сталкиваются с трудностями в понимании и восприятии текстов. Такой проблеме подвержены люди с афазиями, неврологическими и психическими заболеваниями, а также иностранцы, плохо владеющие языком. Данное исследование позволит выявить, какие характеристики письменной речи, вызывающие затруднения при чтении, наиболее частотно встречаются в текстах предприятий социальной адресации, а также дать рекомендации по повышению доступности понимания таких текстов.

Объект: Категория сложности письменного текста для восприятия.

Предмет: Принципы адаптации текстов для групп людей, испытывающих затруднения при чтении.

Цель исследования: Выявить характеристики письменной речи, вызывающие затруднения при чтении, наиболее частотно встречающиеся в оперативных текстах социальной адресации на английском и русском языках, и предложить варианты их замены.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть подходы к оценке сложности письменных текстов для восприятия.

2. Описать группы адресатов, страдающих алексией, или в силу иных причин неспособных воспринимать текстовую информацию на стандартном языке.

3. Выявить наиболее частотно встречающиеся характеристики текстов, публикуемых на сайтах социальной адресации в России и Великобритании, которые осложняют их восприятие.

4. Сформулировать принципы повышения читабельности оперативных текстов.

Метод исследования: контекстуальный анализ, описательный метод, метод сплошной выборки.

Практическая значимость: Исследование позволит создать рекомендации по повышению доступности понимания текстов людьми с речевыми патологиями.

Структура работы: Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Во Введении обосновываются актуальность темы и ее новизна, ставится цель, обозначаются задачи и практическая значимость исследования. Первая глава посвящена рассмотрению «ясного языка», его реципиентов и принципов создания текстов на «ясном языке». Во второй главе проводится анализ текстов социальной адресации на удобочитаемость, выявляются наиболее частотно встречающиеся характеристики, осложняющие их восприятие. В Заключении приводятся результаты работы.

Представленная работа прошла апробацию на Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, (интер)культура в коммуникативном пространстве человека» в 2022 году.

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СЛОЖНОСТИ ТЕКСТА ДЛЯ ВОСПРИЯТИЯ

1.1. «Ясный язык» как средство обеспечения доступности текстовой информации

Актуальность проблемы оптимизации и доступности текстовой информации для людей различных групп заметно возросла в последнее время. Это связано со следующими факторами: все больше внимания уделяется людям с ограниченными возможностями, тщательнее исследуются психические и ментальные заболевания. Кроме того, затруднения при чтении могут испытывать люди с недостаточным знанием языка и низким уровнем грамотности, такие как иностранцы, мигранты, дети и лица, страдающие от функциональной безграмотности.

Помимо этого, о возросшем интересе к данной теме свидетельствует государственная поддержка программ по исследованиям в сфере «ясного языка» и «простого языка» рядом зарубежных стран. Так, например, в 2018 году в Германии Федеральным министерством труда и социальных дел было опубликовано руководство по «ясному языку», которое включает в себя свод общих правил по созданию текстов, понятных большинству читателей. Также любой сайт государственного учреждения Германии имеет опцию переключения на “Leichte Sprache”, то есть на версию сайта с упрощенным видом текстовой информации [Кошелева и др., 2023].

Об актуальности проблемы свидетельствует и распространенность различных формул по определению уровня читабельности текста, Шпаковский Ю.Ф. отмечает, что до сих пор:

«а) не найден достоверный и общепринятый метод экспериментального определения трудности восприятия текстов;

б) многие признаки текстов, заведомо существенные в определении трудности, не удалось количественно измерить» [Шпаковский, 2012: 72].

Несмотря на возросший интерес к теме упрощения текстовой информации, сложность текстов по-прежнему возрастает. Так, рассматривая тексты правовых документов, исследователи НИУ «Высшая Школа Экономики» сделали вывод, что «в России наблюдается усложнение текстов правовых актов - падение лексического разнообразия и усложнение структуры предложений» (рисунок 1). «Сегодня в них в среднем в 2,4 раза больше слов, чем было в 1991 году, статьи стали втрое длиннее, а язык законов в десять раз сложнее русского литературного языка» [Оценка сложности языка законов: исследование НИУ ВШЭ, 2020].

Год	Среднее кол-во статей в законе	Среднее количество слов в законе	Среднее количество слов в статье закона
1991	51	4970	96
1995	43	5000	117
1999	39	5460	139
2003	41	6935	164
2007	42	8200	190
2011	42	9100	217
2016	42	11140	263
2018	42,7	12150	280
2019	42,5	12450	291

Рисунок 1. Изменения в правовых документах в России

Международные исследования показывают, что в большинстве стран более 25 процентов взрослого населения не достигают ожидаемого уровня грамотности и не получают достаточных навыков чтения после девяти лет образования. В ряде стран данный показатель достигает и 40 – 50 процентов [Nomura и др., 2010]. Согласно исследованиям, на которые ссылается в своей работе Christiane Maatz, только в Германии 40 процентов населения в возрасте от 18 до 64 лет в разной степени тяжести испытывают затруднения

при восприятии текстовой информации [Мааß и др., 2017]. В России же количество людей, страдающих от психических заболеваний, включая те, которые связаны с нарушением речи и языка, составляет 150 000 человек, а число мигрантов ежегодно достигает 14 миллионов человек [Нечаева и др., 2021].

В национальном стандарте Российской Федерации о «безбарьерной среде жизнедеятельности инвалидов», безбарьерная среда определяется, как «среда жизнедеятельности, в которой отсутствуют или сведены к минимуму физические, средовые, информационные и социально-психологические барьеры для инвалидов» [Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов, 2022]. Стоит отметить еще один важный в данном контексте термин – коммуникативная среда. Татьяна Васильевна Жеребило дает следующее определение коммуникативной среде: «Исторически сложившаяся этносоциоязыковая общность, характеризуемая стабильными и регулярными внутренними коммуникативными связями и определенной территориальной локализованностью» [Жеребило, 2011: 116]. Целям создания безбарьерной среды для различных категорий людей, испытывающих трудности в понимании письменной речи, может способствовать практика адаптирования сложных для понимания текстов [Обносова и др., 2021]. Данное явление отображается через два понятия «простой язык» и «ясный язык». Согласно Н.В. Нечаевой, эти термины обозначают особый вид представления информации, который делает ее более доступной, они не являются синонимичными и взаимозаменяемыми. «Ясный язык – язык, доступный людям, испытывающим трудности в чтении и (или) понимании текста, предполагающий, как правило, использование упрощенной структуры высказываний, наиболее часто встречающихся общеупотребительных слов без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении, а также специальных приемов (расположение текста на странице, размер и иные особенности шрифта и др.)» [Нечаева и др., 2020: 13]. Основными адресатами текстов на «ясном

языке» являются люди с ограниченными возможностями, с особенностями в интеллектуальном развитии, а также иностранцы и мигранты. Данные группы людей могут испытывать трудности в понимании прочитанного текстового сообщения, поэтому использование «ясного языка» способствует лучшему усвоению информации за счет упрощения структуры высказываний и использования простых предложений без специальной лексики, а также избегая употребления иностранных слов и выражений в переносном смысле [Акутенок и др., 2022]. Следовательно, основной задачей создания текстов на «ясном языке» является написание текста, которое будет понятно для любого реципиента. «Простой язык», согласно Н.В. Нечаевой, – «это форма подачи информации в виде, доступном так называемому «массовому читателю», то есть людям, которые в силу возраста (как юного, так и пожилого), уровня образования, объема фоновых знаний и т.п. могут испытывать сложности в понимании текстов, написанных стандартным языком» [Нечаева и др., 2020: 13]. Практика написания текстов на «простом языке» была разработана для того, чтобы дать людям с плохими навыками чтения доступ к письменной информации. Примерами текстов, созданных на «простом языке» являются адаптации литературы, научно популярные тексты и т.д. [Radünzel, 2017]. Также стоит отметить, что цели написания текстов на «ясном языке» и «простом языке» различаются. Целью создания текстов на «ясном языке» является повышение безопасности жизнедеятельности, направленное на его адресатов, в то время как основной задачей написания текстов на «простом языке» является включение в социальную, культурную и политическую жизнь страны [Нечаева и др., 2020].

В соответствии с назначенными задачами и целями данного исследования, использование термина «ясный язык» будет более уместно. Прежде всего, стоит обратить внимание на приемы, применимые при переводе текстов с исходного языка на «ясный язык». Н.В. Нечаева отмечает, что одним из таких приемов является применение определенной лексики.

Использование общеупотребительных слов без узконаправленной, специальной лексики, слов с множественным значением, а также иностранных заимствований будет наиболее эффективным способом при написании или адаптации текста на «ясный язык». Немаловажным методом перевода текстового сообщения с исходного языка на «ясный язык» является использование конкретных синтаксических конструкций. Такие конструкции как простые неосложненные предложения наиболее доступны к пониманию, также важно расположение членов предложения в определенной последовательности, сначала – главные члены предложения, затем – второстепенные [Нечаева и др., 2020].

В данном исследовании, применяя термин «перевод», речь идет об одном его определенном виде. В толковом словаре Ожегова «перевод» определяется, как «текст, переведённый с одного языка на другой» [Ожегов, 1949]. Однако современные лингвисты определяют перевод, как «способ интерпретации вербального знака». Таким образом, вербальный знак может быть переведен в другие знаки в рамках одного языка, на иностранный язык, или же в другую, невербальную систему символов [Первухина, 2013]. Так, согласно Р.О. Якобсону, существует три вида перевода: первый вид – «внутриязыковой перевод, или переименование - интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка»; второй – «межъязыковой перевод, или собственно перевод, – интерпретация вербальных знаков посредством какого-либо другого языка»; последним видом является «межсемиотический перевод, или трансмутация, – интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем» [Якобсон, 1978: 17]. Так, говоря о переводе текста на «ясный язык» или «простой язык» подразумевается внутриязыковой перевод, при котором происходит адаптация исходного текстового сообщения в новое сообщение, исходя из целей, преследуемых автором. Таким образом, автор делает возможным передать смысл наибольшему количеству людей [Нечаева, 2021].

Н.В. Нечаева пишет, что перевод на «ясный язык» и «простой язык», также как и межъязыковой перевод, включает в себя три основных этапа: анализ, стратегию и интерпретацию – адаптацию с учетом новой коммуникативной ситуации, целевой аудитории и т. д. «Адаптация без умения глубоко анализировать и понимать целевую аудиторию, коммуникативную ситуацию невозможна. При переводе для людей с когнитивными нарушениями (аудитория «ясного языка») переводчик должен также понимать психофизиологические особенности восприятия текста/речи этой целевой группой – конкретное мышление, неустойчивое внимание, слабая способность отслеживать логику текста и т.п.» [Нечаева, 2021: 101].

Актуальность темы создания и развития научных исследований, связанных с «ясным языком» и «простым языком» обусловлена попыткой формирования инклюзивной среды для всех видов населения, включая людей с различного вида ограниченными возможностями, людей, обладающих низким уровнем грамотности и владения языка. Кроме того, Россия, перенимая опыт зарубежных партнеров, провела работу по приведению законодательства согласно международной Конвенцией о правах инвалидов, которая предполагает обеспечение равных возможностей для всех людей, независимо от их физических или психологических особенностей. Были внесены правки в 30 федеральных законов и 715 законов субъектов РФ для обеспечения доступности для всех граждан услуг, оказываемых государством, а также по предоставлению им помощи в преодолении барьеров, затрудняющих доступ к получению данных услуг. Помимо этого, в 2011 году была запущена программа «Доступная среда» с целью создания условий для беспрепятственного доступа инвалидов к общественным местам и ресурсам, а также повышению их уровня жизни [Альтовский и др., 2021]. Подобные тенденции свидетельствуют о повышенной актуальности темы написания текстов и их адаптации на «ясный язык» и «простой язык» не только в зарубежных странах, но и в России.

1.2. Характеристики адресатов текстов на «ясном языке»

Прежде чем переходить к особенностям и анализу текстов на «ясном языке», стоит обратить внимание на реципиентов текстов на «ясном языке». Sylvia Hansen – Schirra пишет, что в зависимости от страны целевые группы «ясного языка» могут различаться. Как правило, для людей с явными когнитивными нарушениями тексты на «ясном языке» являются эффективным способом получения информации. Во многих европейских странах сюда также включают людей с различными нарушениями обучаемости, нейрокогнитивными расстройствами, такими как, СДВГ, или расстройствами аутистического спектра, или функциональной неграмотностью. Мнения относительно того, полезны ли тексты на «ясном языке» для носителей второго языка отличаются. В некоторых странах иммигранты считаются основной целевой группой «ясного языка», в то время как в других странах от иммигрантов сразу ожидается, что они начнут изучать «стандартный» язык, пропуская шаг «ясного языка». Дети с нормальными способностями к изучению языка, как правило, не входят в целевые группы «ясного языка», но в некоторых случаях им могут быть рекомендованы материалы на «ясном языке», например, юридические или медицинские документы. В некоторых странах, таких как Австрия, считается, что хроническая усталость, болезнь или высокий уровень стресса могут вызывать потребность в «ясном языке» у взрослых с нормальными языковыми навыками [Hansen – Schirra, 2021]. В некоторых случаях «ясный язык» может вытеснить «стандартный». Sylvia Hansen – Schirra отмечает, что таким образом, в одной из больниц Финляндии округа Сатакунта к инструкциям на «стандартном» языке были добавлены инструкции на «ясном языке», вследствие чего никто из пациентов больше не хотел использовать инструкции на «стандартном» языке [Там же: 15].

Исходя из этого, для определения целевой аудитории «ясного языка» следует взять классификацию одного из авторов пособий «ясного языка».

Наиболее развернуто и полно характеристика целевых групп представлена в методических рекомендациях к материалам на «ясном языке» 2010 года. Согласно Misako Nomura целевую аудиторию «ясного языка» можно условно подразделить на две группы [Nomura и др., 2010]:

1. Люди с ограниченными возможностями, имеющие постоянную потребность в использовании текстов на «ясном языке».

2. Люди, имеющие низкий уровень владения языком или навыков чтения, для которых тексты на «ясном языке» могут быть полезными на определенном промежутке времени.

В свою очередь данные категории людей можно разбить на группы по причинам возникновения трудностей при чтении.

У людей с ограниченными возможностями затруднения при чтении могут вызвать большой спектр нарушений, к ним относятся:

1. Дислексия, дисграфия и другие расстройства, связанные с навыками чтения. Среди всех нарушений, связанных с навыками чтения, дислексия составляет особую группу. В словаре по коррекционной педагогике и специальной психологии дислексия определяется как «частичное, специфическое нарушение процесса чтения, обусловленное несформированностью (нарушением) высших психических функций, участвующих в акте чтения» [Новоторцева, 2006: 25]. Люди с дислексией испытывают трудности при распознавании и/или написании слов, но не имеют проблем с их пониманием. Подсчитано, что по меньшей мере от 5 до 10 процентов людей в мире страдают от дислексии. Тем не менее, многим людям с данным отклонением удается хорошо читать.

2. Ограниченные интеллектуальные возможности. Умственная отсталость представляет собой когнитивное расстройство. Иногда термины «лица с умственной отсталостью», «лица с психическими расстройствами», а также «лица с ограниченными возможностями обучения» используются как синонимы. Жариков Н.М. выделяет 4 степени умственной отсталости: легкая, умеренная, тяжелая, глубокая [Жариков и др., 2002].

Таблица 1. Степени умственной отсталости

МКБ-10		IQ	Отечественная классификация	Социальная характеристика
Класс	Степень умственной отсталости			
F70	Легкая умственная отсталость	50-69	Дебильность	Воспитуемы, обучаемы, трудоспособны
F71	Умеренная умственная отсталость	35-49	Имбецильность	Воспитуемы, необучаемы, нетрудоспособны
F72	Тяжелая умственная отсталость	20-34	То же	То же
F73	Глубокая умственная отсталость	Ниже 20	Идиотия	Невоспитуемы, необучаемы

Степень умственной отсталости зависит от интеллектуальных способностей, а также социального и личного развития индивида. Человек с легкой умственной отсталостью может обладать интеллектом близким к нормальному. Многие люди с легкой формой умственной отсталости способны читать простые тексты. Некоторые люди с ограниченными возможностями умеренной степени также могут читать короткие и простые тексты. Люди же с тяжелой и глубокой когнитивной инвалидностью не способны самостоятельно читать тексты.

3. Психоневрологические нарушения. Нейропсихиатрическая инвалидность – это инвалидность, связанная с различными нарушениями работы мозга. Такие нарушения вызывают проблемы с обучением, проблемы дефицита внимания, а также контроля над моторикой и импульсами. Нейропсихиатрические расстройства включают в себя ряд диагнозов, таких как синдром дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ), различные формы аутизма, включая синдром Аспергера, а также синдром Туррета.

СДВГ – это расстройство, при котором нарушается концентрация, моторика и восприятие большого. СДВГ не является умственной отсталостью, однако оно часто сопровождается некоторой ее формой. Трудности с концентрацией часто приводят к проблемам с чтением, письмом или другими проблемами в обучении. Несмотря на то, что симптомы СДВГ чаще всего проявляются у детей и уменьшаются со временем, данному расстройству также подвергаются и взрослые люди [Зиновьева и др., 2014].

Аутизм – это инвалидность, характеризующаяся тяжелыми нарушениями в нескольких областях развития, таких как социальное взаимодействие, поведение и воображение индивида. Некоторыми особенностями данного расстройства являются: затруднения при коммуникации и понимании вербальной, текстовой информации, ее ошибочное или фрагментарное восприятие [Колганова и др., 2023]. Одним из форм аутизма является синдром Аспергера. Это легкий тип аутизма, его основное отличие от высокофункционального аутизма заключается в том, что человек не страдает от задержек в речевом развитии [Натаров и др., 2012]. Синдром Туррета характеризуется проблемами с контролем импульсов и гнева.

4. Врожденная глухота. Из-за врожденной глухоты нарушается или сильно задерживается развитие вербальной речи. Многие глухие люди используют язык жестов в качестве основного способа обменивания информацией, в отношении же письменного языка они имеют ограниченное понимание абстракций и различного рода литературных троп.

5. Слепоглухота. Слепоглухих людей можно подразделить на две категории:

А. Люди, родившиеся или рано ставшие глухими и слепыми.

Б. Люди, ставшие глухими и слепыми в более позднем возрасте.

Лица, рождающиеся глухими и слепыми, приобретают информацию в ходе тактильной коммуникации и имеют ограниченное понимание как

письменной, так и устной речи. Зачастую им нужны тексты на «ясном языке», переведенные на шрифт Брайля.

6. Афазия. Волкова Л.С. пишет, что «афазия – полная или частичная утрата речи, обусловленная локальными поражениями головного мозга. Причинами возникновения афазии являются нарушения мозгового кровообращения (ишемия, геморрогия), травмы, опухоли, инфекционные заболевания головного мозга» [Волкова и др., 1998: 386]. Органические поражения головного мозга, такие как рассеянный склероз или болезнь Паркинсона на поздних стадиях также могут вызвать афазию. Несмотря на нормальный уровень интеллекта, люди с афазией имеют проблемы с пониманием или выражением слов, а также памятью. Афазию можно разделить на несколько форм с различными симптомами. Потребность в текстах на «ясном языке» у людей с афазией варьируется в зависимости от ее формы [Сычева и др., 2015].

7. Деменция. Левин О.С. определяет деменцию, как «синдром, характеризующийся приобретенным, часто прогрессирующим снижением интеллекта, которое возникает в результате органических поражений головного мозга и приводит к нарушению социальной адаптации пациента, то есть делает его неспособным к продолжению профессиональной деятельности и/или, ограничивая возможности самообслуживания, нарушает его бытовую независимость» [Левин и др., 2013: 5]. Основной характеристикой деменции является снижение когнитивных способностей человека. Люди с деменцией часто страдают от нарушений речи и затруднений при чтении. Помимо облегчения понимания прочитанного, тексты на «ясном языке» также могут временно вызывать воспоминания у людей с деменцией.

Misako Nomura отмечает, что для людей второй категории, имеющих низкий уровень знаний языка или навыков чтения, могут быть полезны тексты как на «ясном языке», так и на «простом языке». В эту группу входят не носители языка, плохо читающие люди, а также дети [Nomura и др., 2010].

К не носителям языка относятся иммигранты. Они не только говорят на другом языке, но также могут иметь различные культурные, религиозные или образовательные особенности. В период ассимиляции и даже позже иммигрантам могут быть полезны тексты на «ясном языке».

Функциональная неграмотность людей может быть результатом множества факторов, таких как низкий уровень образования, социальные проблемы или психические заболевания. Функционально неграмотные люди не умеют читать и понимать тексты на уровне, необходимом для жизнедеятельности в современном обществе. Тексты на «ясном языке» могут быть для них очень полезными.

Адаптированная литература на «ясном языке» также может представлять интерес для детей примерно до четвертого класса [Бабкина, 2021].

Одной из основных целевых групп текстов на «ясном языке» являются люди с интеллектуальными и психическими отклонениями, испытывающие затруднения при восприятии текстовой информации. Кроме того, к данной группе относятся категории людей, сталкивающихся с трудностями при обучении: лица, страдающие от дислексии и дисграфии. Лица с деменцией, различного рода афазиями, нарушениями восприятия звуков (глухота, слепоглухота) также испытывают потребность в текстах на «ясном языке». Для людей, имеющих недостаточное знание языка и низкий уровень грамотности, будут эффективными тексты как на «ясном языке», так и на «простом языке». В данную группу входят дети, иностранцы, мигранты и лица, страдающие от функциональной безграмотности. Для всех вышеперечисленных категорий «ясный язык» и «простой язык» имеют большое значение при вовлечении их в жизнь общества. Matausch Kerstin отмечает, что зачастую практика показывает, что чем больше человек знакомится с текстовой информацией, тем больше он становится замотивированным читать самостоятельно и может перейти из целевой аудитории текстов на «простом языке» и «ясном языке» [Matausch, 2012].

1.3. Методы оценки сложности текста, принципы создания текстов на «ясном языке»

Как было изложено выше, существует ряд необходимых правил создания текста на «ясном языке» и его адаптации, поэтому для написания текстового сообщения на «ясном языке» необходимо знать не только целевую аудиторию, но и то, где следует размещать подобные тексты и медиа продукты, как они должны выглядеть, какими языковыми характеристиками они должны обладать, а также какие стратегии необходимо применять для получения наиболее удовлетворительного результата [Мааß, 2019]. В рекомендациях по написанию текстов на «ясном языке», Misako Nomura и др. определяет следующие общие принципы и факторы, которые делают материал более легким для чтения [Nomura и др., 2010]:

- текст должен быть логично структурирован, действия должны следовать одно за другим в логической последовательности, следует избегать абстрактного выражения мыслей;

- текст должен быть коротким, слова в предложения должны находиться на одной строке;

- действие текста должно быть простым, следует избегать длинного вступления и вовлечения большого количества действующих лиц.

При написании текстов на «ясном языке» одним из основных методов является использование определенного рода лексики. Влияние лексического уровня на степень понятности текстов основано на предположении, что любой концепт может быть выражен разными словами одного и того же языка, то есть с использованием синонимов [Мааß, 2020]. В методических рекомендациях по адаптации текстов на «ясный язык», написанных в 2018 году коллективом авторов, возглавляемым В.В. Хитрюком, выдвигаются следующие требования к лексике [Хитрюк, 2018]:

- слова должны быть широкоупотребимыми;

- слова должны быть короткими и простыми к пониманию;
- слова не должны быть использованы в сокращенном виде, а также в виде аббревиатур;
- слова должны использоваться в их прямом значении;
- одни и те же слова следует использовать для описания одних и тех же вещей, явлений по всему тексту;
- при объяснении какого-либо концепта следует использовать примеры из повседневной жизни, понятные любому читателю;
- все многозначные слова должны употребляться только в определенном контексте;
- текст не должен содержать художественные тропы, затрудняющие его понимание;
- текст не должен содержать заимствования, а также узконаправленную, специальную лексику;
- в случае использования сложной, узконаправленной, специальной лексики, а также заимствований, в тексте должны быть пояснения данных слов.

Автор пособия по созданию текстов на «ясном языке», Šveřera M., отмечает, что в случае необходимого использования большого количества сложной, узконаправленной, специальной лексики, а также заимствований, в конце текста может быть предоставлен словарь [Šveřera, 2021].

Однако определить точный лексический состав «ясного языка» непросто. В своей диссертации Beckers показывает, что полагаться на наиболее употребимые слова при составлении словаря «ясного языка» невозможно. Цель ее исследования состояла в том, чтобы проверить, полезны ли списки из наиболее употребимых слов для перевода текстов на «ясный язык»: если это так, нужно просто добавить синонимы или пояснение ко всем лексическим единицам, которые не входят в 3000 наиболее частотных слов. Beckers доказывает, что этот подход не работает: 100 наиболее часто встречающихся слов составляют почти 50% всех слов в текстах, и только

2500 из 3000 наиболее часто встречающихся слов составляют 75% всех слов в немецких текстах. Автор также предполагает, что в других языках ситуация отличается не существенно [Beckers, 2014].

В.В. Хитрюк отмечает, что немаловажным приемом составления текстов на «ясном языке» является применение особого синтаксиса и структуры предложения. Для предложений в текстах на «ясном языке» выдвигаются следующие требования [Хитрюк, 2018]:

- предложения должны быть короткими;
- предложения должны быть неосложненными (это касается разного рода обособлений, однородных членов, а также вводных и вставных конструкций)
- предложения должны быть нераспространенными. В случае необходимости распространения, предложение не должно начинаться с второстепенных членов;
- предложения не должны содержать пассивный залог, кроме случаев, когда мысль по другому выразить нельзя;
- предложения должны быть простыми и содержать только одну мысль. Сложные предложения следует разбивать на несколько простых;
- предложения должны содержать простую пунктуацию (под простой пунктуацией следует понимать наиболее распространенные знаки препинания, такие как точка и запятая);
- предложения не должны быть отрицательными.

В методических рекомендациях, написанных коллективом авторов во главе с Rozanne Barrow, отмечается, что для адекватного восприятия написанного людьми с умственными и психическими патологиями следует использовать упрощенный вид оформления текста. Данную позицию также поддерживает В.В. Хитрюк. Правильно оформленный текст на «ясном языке» должен выглядеть следующим образом [Barrow и др., 2011; Хитрюк, 2018]:

- шрифт текста не должен содержать узоры и орнаменты, также как и не должен быть написан курсивом. Наиболее приемлемыми будут базовые шрифты, такие как Arial или Times New Roman. Кроме того, основную часть текста не стоит выделять жирным шрифтом или подчеркиванием. Жирный шрифт можно использовать при написании заголовков и подзаголовков;

- размер текста должен быть большим и разборчивым, не меньше 14 пунктов;

- выравнивание текста должно быть по левому краю;

- деление на смысловые отрезки стоит производить путем междустрочного интервала, значение которого может варьироваться от 6 до 8 пунктов, следует избегать использования отступов в начале новых абзацев и выравнивать каждую строку в соответствии с предыдущими;

- интервал между буквами в словах не должен быть менее 0 пунктов, в лучшем случае его значение должно превышать 1, следует сохранять одинаковый интервал на протяжении всего текста;

- одно предложение не должно быть разделено на нескольких страницах;

- цвет текста должен быть контрастным в отношении с фоном, использования черного цвета на белом фоне будет в наибольшей степени оптимальным. Также следует избегать конфликтующих цветов и черного шрифта на красном или синем фоне;

- основную информацию стоит помещать в начале листа и выделять полужирным начертанием либо рамкой, следует избегать подчеркиваний, изменений цвета текста, а также его шрифта;

- наиболее благоприятным форматом страницы для размещения текста является А4;

- каждая страница должна быть пронумерована и содержать минимум информации;

- каждое новое предложение следует начинать с новой строки.

В методических пособиях В.В. Хитрюка и Sam Suttar указывается, что в случае, когда в текст необходимо вставить диаграммы, таблицы и числовую информацию, необходимо прибегать к следующим методам упрощения [Хитрюк, 2018; Suttar и др., 2014]:

- числа должны быть арабскими;
- числа не должны быть большими;
- числа не должны содержать процентную информацию, а также информацию о датах. Выражая доли, следует использовать следующую лексику: «половина», «третья часть», «четвертая часть», «одна из шести»;
- даты должны соответствовать формату: пятница, 24 сентября 2018 г. День недели, месяц и год следует писать полностью, не сокращая;
- в случае, когда использование даты или времени необходимо, их стоит прописывать полностью, также как и меры длины, веса;
- в случае использования диаграмм и таблиц, следует пояснять каждый пункт, столбец, графу и т.д.

Misako Nomura пишет, что в контексте текстов на «ясном языке» иллюстрации часто играют более важную роль, чем при других видах публикаций [Nomura и др., 2010]. Иллюстрации, которые точно отображают то, что написано в тексте, могут дать более четкое понимание сообщения. Использование абстрактных изображений также подходит для материалов на «ясном языке», так например, такие изображения могут передавать атмосферу или эмоции, описанные в тексте. Исходя из этого, важно, чтобы иллюстрация соответствовала тексту. Графическое изображение, которое ведет читателя в неправильном направлении или не передает тех же эмоций, что и текст, может сбить с толку лиц, испытывающих трудности при чтении. Для графических изображений существует следующий ряд требований [Там же: 13]:

- графическое изображение и текст всегда должны соответствовать друг другу;
- графические изображения должны быть простыми для восприятия;

- графические изображения должны быть идентичны по стилю, форме и размеру;

- при повторении одной и той же мысли несколько раз, следует использовать одно и то же изображение;

- графическое изображение следует использовать слева или справа от текста, таким образом, чтобы каждой мысли соответствовало свое изображение;

- при размещении текста и изображения следует придерживаться только одного варианта оформления.

Отдельные виды изображений должны подбираться исходя из целевой аудитории текста. Так, например, для определенных групп людей, имеющих ментальные нарушения, наиболее приемлемыми являются изображения без штрихов и фоновых элементов в одной цветовой гамме, то есть пиктограммы. Для других людей более понятными будут являться изображения, которые максимально подробно описывают то, что они обозначают. К таким изображениям относятся фотографии и картинные символы [Хитрюк, 2018].

Помимо сопоставления текстов на их соответствие правилам ясного языка, оценка адаптированности может производиться путем специализированных сервисов по автоматической оценке читабельности текста. «Понятие “читабельность” (в переводе с английского readability) понимается как свойство вербального материала, характеризующее простоту восприятия и понимания его человеком в процессе чтения» [Польникова, 2022: 62]. На данный момент существует огромное количество сервисов, предоставляющих автоматическую оценку читабельности текста, основанную на количественных параметрах, таких как среднее количество слов в предложении, средняя длина слова, количество слов в тексте и т.д. Наиболее распространенными формулами, в которых задействованы количественные параметры, являются формулы Флэша – Кинкейда, Дейла – Чейла, SMOG. «Результатами применения формул являются показатели

класса или возраста, на который рассчитан текст. На сегодняшний день известно более двухсот формул для определения читабельности текста на многих языках мира» [Газизулина, 2019: 373].

К сервисам автоматической оценки читабельности текста относятся такие зарубежные веб сайты, как readable.com, readabilityformulas.com, datauze.com и множество других. В русском сегменте данную услугу предоставляют сервисы copywritely.com, plainrussian.ru. Оценка читабельности на всех вышеперечисленных сайтах производится на основе нескольких общих подходов к автоматическому анализу текста.

Наиболее универсальную оценку текста в русском сегменте предоставляет plainrussian.ru. Результаты проверки представляют собой совокупность пяти различных подходов к разбору текста на предмет его понятности и доступности [Простым языком, 2014]. Так, индекс Флеша – Кинкейда рассматривает текст по двум параметрам: средняя длина предложения (СДП) и среднее число слогов в слове (СЧС). По показателям СДП и СЧС дается оценка по стобалльной шкале, чем выше значение, тем более доступным является материал [Tavernier и др., 2012]. Автоматический индекс удобочитаемости (ARI) высчитывается исходя из формулы, являющейся суммированием частного количества знаков на количество слов с пробелами и частного количества слов на число предложений. Далее тексту присваивается один из четырнадцати уровней, первый из которых сопоставим с уровнем чтения детей детского сада – первого класса, а последний – с преподавателем высшего учебного заведения. Индекс Колмана – Лиану анализирует текст, высчитывая среднее количество знаков и предложений на сто слов [Coleman и др., 1975]. Индекс SMOG вычленяет слова в тексте, в которых присутствуют три и более слога. Для индекса Дейла – Чейла был разработан словарь, включающий в себя 3000 простых для понимания слов, которые должен знать ребенок, обучающийся в четвертом классе. Программа автоматически считывает данные слова, и чем

больше их присутствует в тексте, тем доступнее является материал [Kaur и др., 2018].

Зарубежный сервис по автоматической оценке читабельности текста предоставляет более широкий и глубокий анализ, чем его аналог в российском сегменте. Так, помимо выше изложенных индексов, при анализе также используются такие формулы как: формула FORCAST, формула Powers Sumner Kearn, формула Lix, формула Raygor, формула Fry. Формула FORCAST подсчитывает количество односложных слов на 150 слов. В формуле Powers Sumner Kearn в качестве переменных задействованы данные о количестве слов, длине предложений и количестве слогов, однако данный индекс подходит только для оценки детей от семи до десяти лет. Формула Lix измеряет удобочитаемость на основе подсчета букв и среднего количества слов в предложении, далее тексту присваивается оценка. Значения выше 56 равны уровню подготовки читателя, обучающегося в университете, а результаты от 10 и ниже эквивалентны уровню подготовки ребенка первого класса (рисунок 2) [Crossley и др., 2008].

Lix score	Equivalent grade level
56+	College
52-55	12
48-51	11
44-47	10
40-43	9
36-39	8
32-35	7
28-31	6
24-27	5
20-23	4
15-19	3
10-14	2
Below 10	1

Рисунок 2. Результаты индекса удобочитаемости Lix

Формула Raygor высчитывается исходя из среднего количества слов, состоящих из 6 и более букв, и предложений на сто слов (рисунок 3).

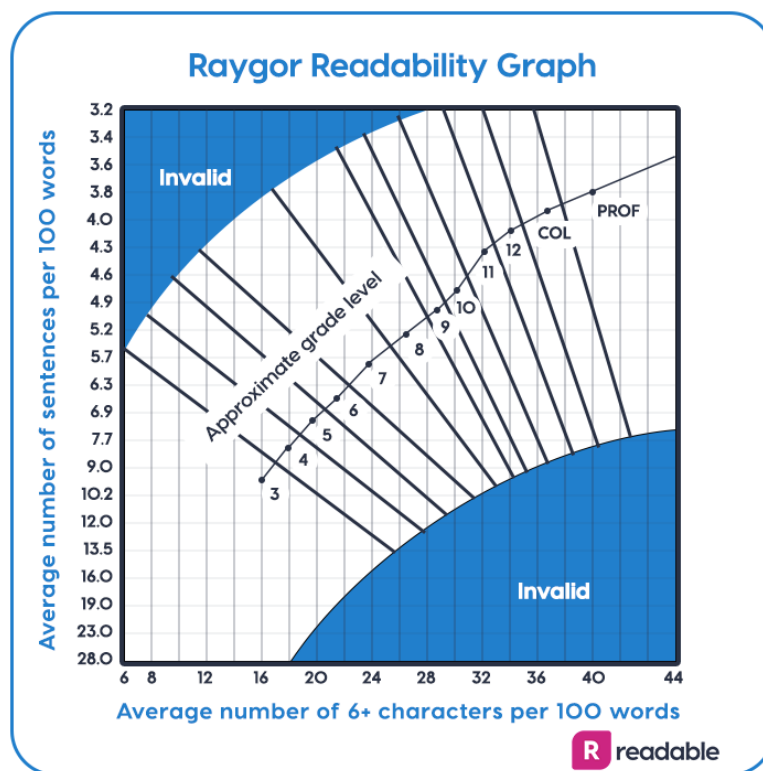


Рисунок 3. Индекс удобочитаемости Raygor

В формуле Fry также в качестве переменных используются данные о количестве предложений на сто слов, однако вместо букв, в слове подсчитываются слоги (рисунок 4).

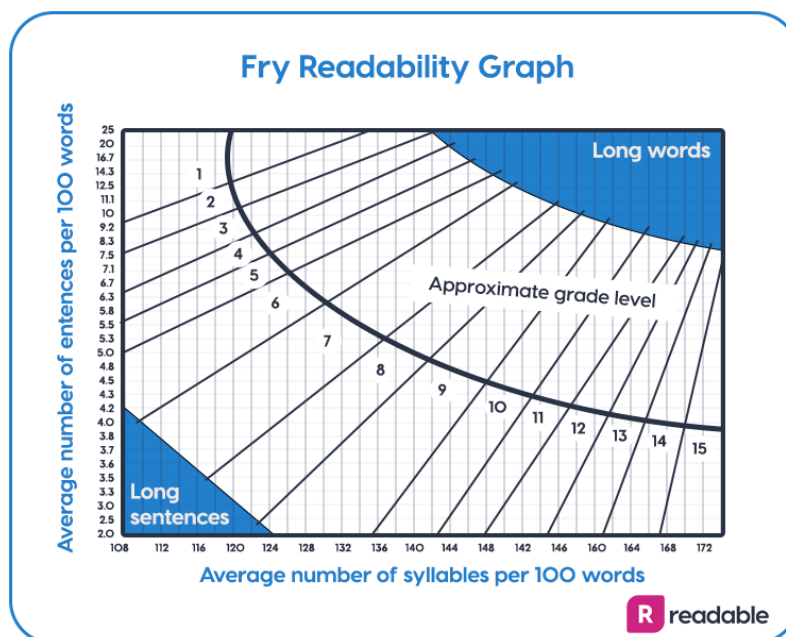


Рисунок 4. Индекс удобочитаемости Fry

Кроме того, сервис readable.com дает более подробную оценку текста, указывая на определенные участки, которые могут вызывать затруднения [Harden, 2018].

При большом разнообразии в зарубежном сегменте можно выделить программу Coh – Metrix, которая была разработана группой американских ученых и представляет совокупность математических формул. Материал программы Coh – Metrix состоит из академических текстов, проанализированных Ассоциацией по критериям в прикладных науках (Touchstone Applied Science Associates Inc., TASA). Для программы был создан фонд, включающий в себя тексты из различных областей: от филологии и до прикладного искусства, и состоящий из 11 миллионов слов, 119 627 фрагментов 37 651 текста [Coh – Metrix, 2003]. Результаты анализа текста представляются в 13 уровневой системе, каждый уровень из которой соответствует определенному уровню читательской подготовки человека – от детского сада до высшего учебного заведения. Уровень сложности текстовой информации определяется на основе формулы Флеша – Кинкейда исходя из количественных параметров, таких как длина слов, предложений и абзацев. «Наряду с количественными, в Coh – Metrix используются пять качественных параметров: повествовательность (narrativity), синтаксическая простота (syntactic simplicity), конкретность слов (word concreteness), референциальная когезия (referential cohesion) и так называемая «глубокая» когезия, или средства «глубокой» связи (deep cohesion). Все пять параметров находятся в диапазоне от 0 % до 100 %: чем легче для восприятия текст, тем более высокие показатели он имеет» [Солнышкина и др., 2015].

Основные рекомендации по созданию и адаптации текстов на «ясном языке», выдвигаемые всеми авторами методических пособий, а также создателями формул по автоматической оценке удобочитаемости, касаются лексического и синтаксического уровней. Одними из важнейших критериев, относящихся к лексике, являются длина и широко употребимость слова. Чтобы определить насколько часто используется то или иное слово, двумя

создателями индекса Дейла – Чейла, Эдгаром Дейлом и Джоанн Чейл, была разработана формула на основе словаря, включающего в себя 3000 слов, которые должен понимать человек по достижению 10 лет. Кроме того, большинство авторов выделяют, что при написании текста на «ясном языке», не должна использоваться узконаправленная, специальная лексика, заимствования и художественные тропы, такие как метафоры. В рекомендациях к синтаксису и авторы, и создатели формул указывают на размер предложений. При автоматической оценке удобочитаемости считаются количественные параметры, такие как знаки и слова в предложении. Большая часть авторов руководств по «ясному языку» отмечают, что предложения должны быть простыми, короткими, нераспространенными и неосложненными. Также в предложениях следует не использовать пассивный залог и отрицание. Вместе с тем, некоторые авторы подчеркивают важность правильного оформления текста на «ясном языке». Сюда входит: шрифт, его цвет, размер, контрастность по отношению к фону; размер страницы; правильное размещение графических изображений; интервалы между строками и буквами; выравнивание текста; правильное деление на смысловые отрезки.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

За последние годы многими странами были предприняты шаги к созданию безбарьерной среды для наиболее уязвимых групп населения, таких как, люди с ограниченными возможностями, с ментальными и психическими нарушениями. Проводятся работы на законодательном уровне по укреплению их положения в обществе. Актуальность темы обусловлена и тенденцией к усложнению текстовой информации. Люди, страдающие от функциональной неграмотности, люди пожилого возраста, иммигранты, иностранцы также могут сталкиваться с затруднениями при чтении и испытывать потребность в текстах на «простом языке», а иногда «ясном языке». Основное отличие «ясного языка» от «простого языка» заключается в целях создания материала. Реципиентами текстового сообщения на «ясном языке» являются все категории населения, включая людей с ограниченными возможностями, отклонениями в интеллектуальном и психическом развитии, поэтому цели таких текстов заключаются в повышении уровня жизни и безопасности жизнедеятельности социально уязвимых групп населения. Адресаты текстов на «простом языке» – это «массовая аудитория», то есть люди, которые в виду таких факторов, как уровень образования, возраст, объем фоновых знаний могут испытывать сложности при чтении и понимании текстов, которые написаны стандартным языком. Таким образом, основной целью создания текстов на «простом языке» является вовлечение лиц, не способных воспринимать тексты на стандартном языке, в социальную, культурную и политическую жизнь страны.

Были классифицированы основные группы лиц, которые могут испытывать затруднения при чтении. За основу была выбрана наиболее подробная и развернутая классификация автора Misako Nomura из пособия “Guidelines for easy-to-read materials” 2010 года. Одной из основных целевых групп текстов на «ясном языке» являются люди с интеллектуальными и психическими отклонениями. К данной группе относятся и категории людей,

сталкивающимися с трудностями при обучении: лица, страдающие от дислексии и дисграфии. Лица с деменцией, различного рода афазиями, нарушениями восприятия звуков (глухота, слепоглухота) также испытывают потребность в текстах на «ясном языке». Для людей, имеющих недостаточное знание языка и низкий уровень грамотности, будут эффективными тексты как на «ясном языке», так и на «простом языке». В данную группу входят дети, иностранцы, мигранты и лица, страдающие от функциональной безграмотности. Для всех вышеперечисленных категорий «ясный язык» и «простой язык» имеют большое значение при вовлечении их в жизнь общества.

Также были описаны основные методы и приемы написания текстов на «ясном языке». Основные рекомендации по созданию и адаптации текстов на «ясном языке», выдвигаемые всеми авторами методических пособий, а также создателями формул по автоматической оценке удобочитаемости, касаются лексического и синтаксического уровней. Одними из важнейших критериев, относящихся к лексике, являются длина и частотность использования слова. Чтобы определить насколько часто используется то или иное слово, двумя создателями индекса Дейла – Чейла, Эдгаром Дейлом и Джоанн Чейл, была разработана формула на основе словаря, включающего в себя 3000 слов, которые должен понимать человек по достижению 10 лет. Кроме того, большинство авторов выделяют, что при написании текста на «ясном языке», не должна использоваться узконаправленная, специальная лексика, заимствования и художественные тропы, такие как метафоры. В рекомендациях к синтаксису и авторы, и создатели формул указывают на размер предложений. При автоматической оценке удобочитаемости считаются количественные параметры, такие как знаки и слова в предложении. Большая часть авторов руководств по «ясному языку» отмечают, что предложения должны быть простыми, короткими, нераспространенными и неосложненными. Также в предложениях следует избегать конструкций пассивного залога и отрицания. Вместе с тем,

некоторые авторы подчеркивают важность правильного оформления текста на «ясном языке». Сюда входит: шрифт, его цвет, размер, контрастность по отношению к фону; размер страницы; правильное размещение графических изображений; интервалы между строками и буквами; выравнивание текста; правильное деление на смысловые отрезки.

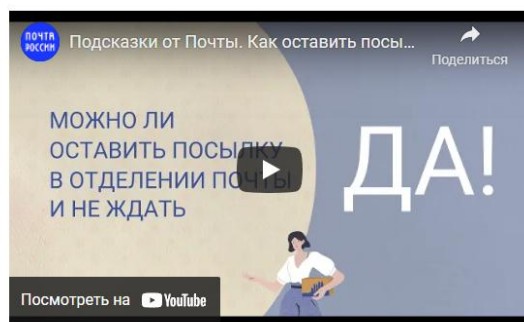
ГЛАВА 2. ПРИНЦИПЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ОПЕРАТИВНЫХ ТЕКСТОВ НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ»

2.1. Оценка сложности для восприятия оперативных текстов на русском языке и пути обеспечения доступности текстовой информации

В качестве эмпирического материала в работе были использованы оперативные тексты с сайтов служб доставки, которые необходимы для понимания и надлежащего использования предоставляемых услуг. В процессе анализа практического материала выявлялись фрагменты текстов, которые могут представлять трудность для понимания людьми, определяемыми в рамках данной работы как потенциальные адресаты текстов на «ясном языке», а также результаты проверки с сайта по автоматической оценке читабельности текста.

Первой к рассмотрению была выбрана наиболее широко используемая государственная компания по предоставлению почтовых услуг – Почта России (рисунок 5). Часть целевой аудитории текстов на «ясном языке» составляют люди с инвалидностью, имеющие умственные, а также физические отклонения. Ввиду ограниченных возможностей, для данных групп людей может быть достаточно проблематичным лично посещать почтовые отделения, вследствие чего к разбору были выбраны оперативные тексты, в которых изложена информация о правилах оформления посылок онлайн.

Онлайн оформление посылок



Как оставить посылку в отделении Почты и не ждать

Почта России запустила новый сервис для зарегистрированных пользователей. Теперь Вы можете оформлять и оплачивать посылки онлайн, не выходя из дома.

Заполните бланк и оплатите онлайн



- Заполните адресные данные отправителя и получателя на сайте;
- Произведите оплату онлайн;
- Распечатайте и приклейте бланк к посылке.



- Оформленную и оплаченную посылку сдайте без очереди в отделении почтовой связи.
- После обработки отправления сотрудником Почты России на Ваш электронный адрес, оставленный при регистрации, поступит письмо с уведомлением о приеме и чеком.

Заполните бланк онлайн



- Заполните адресные данные отправителя и получателя;
- Распечатайте и приклейте бланк к посылке.



Передайте посылку оператору в отделении почтовой связи и произведите оплату.

Если у Вас нет принтера, достаточно показать трек-номер с экрана мобильного телефона, оператор распечатает бланк самостоятельно.

[Часто задаваемые вопросы](#)

Рисунок 5. Текст с сайта «Почты России» по оформлению посылок онлайн

Одним из основных принципов создания текстов на «ясном языке» является использование определенного рода лексики. Материалы на «ясном языке» должны исключать узконаправленную многозначную лексику, жаргонизмы, аббревиатуры, заимствования, и состоять из частотных, коротких и простых для понимания слов.

В справочном материале Почты России было выявлено два заимствования: «сервис», «онлайн», а также три словосочетания, которые возможно было упростить, заменив их на одиночные слова со схожим

смыслом: «произведите оплату», «отделение почтовой связи», «оператор почтового отделения». Исходя из принципов создания текстов на «ясном языке», данную лексику возможно было заменить следующим образом: сервис – услуга; онлайн – на сайте; произведите оплату – оплатите; отделение почтовой связи – почта; оператор почтового отделения – сотрудник. Оба слова «онлайн» и «сайт» являются заимствованиями, «сайт» наиболее широкоупотребимое слово. Об этом свидетельствуют данные Национального корпуса русского языка. Примеров со словом «сайт» в корпусе было найдено 6741, в то время как со словом «онлайн» – 447.

Помимо лексики, немаловажным для текстов на «ясном языке» является определенная структура предложений. Рассматривая текст с точки зрения синтаксиса, были выявлены предложения, осложненные однородными членами:

1. «Как *оставить* посылку в отделении почты и *не ждать*».
2. «Теперь вы можете *оформлять и оплачивать* посылки онлайн».
3. «*Заполните* бланк и *оплатите* онлайн».
4. «Заполните адресные данные *отправителя и получателя* на сайте».
5. «*Распечатайте и приклейте* бланк к посылке».
6. «*Оформленную и оплаченную* посылку».
7. «Заполните адресные данные *отправителя и получателя*».
8. «*Передайте* посылку оператору в отделении почтовой связи и *произведите* оплату».

Основываясь на принципах «ясного языка», однородные члены можно было разделить, употребив их в отдельных предложениях, например: «Как оставить посылку в отделении почты. Как не стоять в очереди в отделении почты», «Теперь вы можете оформлять посылки онлайн. А также оплачивать их на сайте», «Заполните бланк. Оплатите онлайн», «Заполните адресные данные отправителя. Заполните адресные данные получателя», «Распечатайте бланк. Приклейте бланк к посылке» и т.д

Кроме того, в тексте присутствуют два предложения, осложненные деепричастными оборотами:

1. «Теперь Вы можете оформлять и оплачивать посылки онлайн, *не выходя из дома*».

2. «После обработки отправления сотрудником Почты России на Ваш электронный адрес, *оставленный при регистрации...*».

В данных случаях использование деепричастных оборотов необязательно, так как они не несут в себе дополнительную информацию, следовательно, их возможно вычлениить и убрать.

Анализируя синтаксис, был также выявлен один случай использования сложного предложения (под «сложным» понимается предложение, состоящее из нескольких предикативных частей, далее – «сложное предложение»): «Если у Вас нет принтера, достаточно показать трек-номер с экрана мобильного телефона, оператор распечатает бланк самостоятельно». Сложные предложения следует делить на несколько простых, таким образом, чтобы в одном предложении содержалась только одна мысль, например: «У вас нет принтера? Покажите трек-номер с экрана мобильного телефона. Оператор распечатает бланк самостоятельно».

Изучив текст с сайта Почты России, можно сделать промежуточный вывод, что предоставляемый справочный материал может вызвать затруднения при чтении у людей с ментальными нарушениями.

Результаты автоматического анализа также подтверждают, что справочный материал с сайта Почты России является сложным для понимания (рисунок 6).

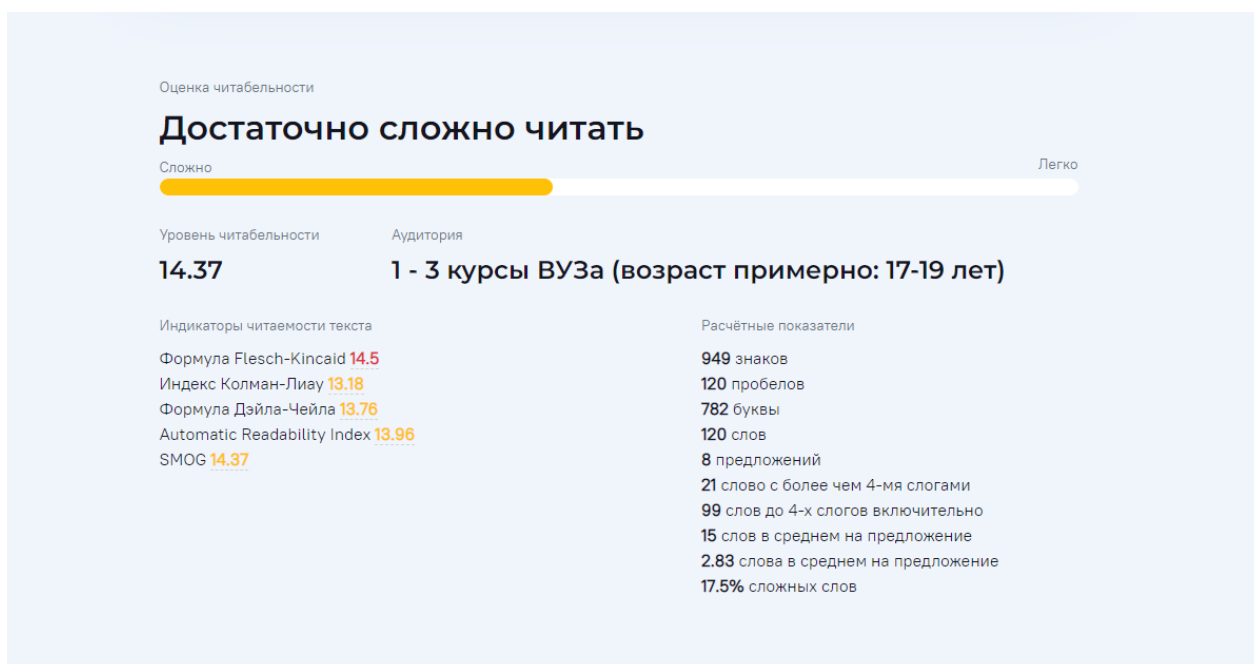


Рисунок 6. Результаты автоматической оценки удобочитаемости с сервиса plainrussian.ru

Взяв за основу авторскую пунктуацию, можно увидеть, что индекс уровня читабельности равен 14,37, что фактически означает, что данный текст предназначен для лиц в среднем совершеннолетних, учащихся в высших учебных заведениях, однако данные показатели не будут точными. Для этого стоит рассмотреть колонку расчетных показателей. Среди всех данных следует выделить строку с количеством предложений. При авторской пунктуации их всего восемь, при этом фактически их гораздо больше. Во-первых, программа не вычленяет заголовки, так как в них отсутствуют точки. Во-вторых, не берутся в расчет перечисления, за которыми следуют точки с запятыми, хотя в действительности это отдельные предложения, обособленные полутора строчными интервалами. Поскольку данные о количестве предложений и их длине задействованы в каждой формуле индексов автоматического анализа и непосредственно влияют на его результаты, следует расставить точки в конце заголовков и перечислений и произвести повторный анализ.

Новые результаты также показывают, что чтение текста может вызывать затруднения, однако падение индекса почти на 4 единицы говорит о его значительном упрощении (рисунок 7).

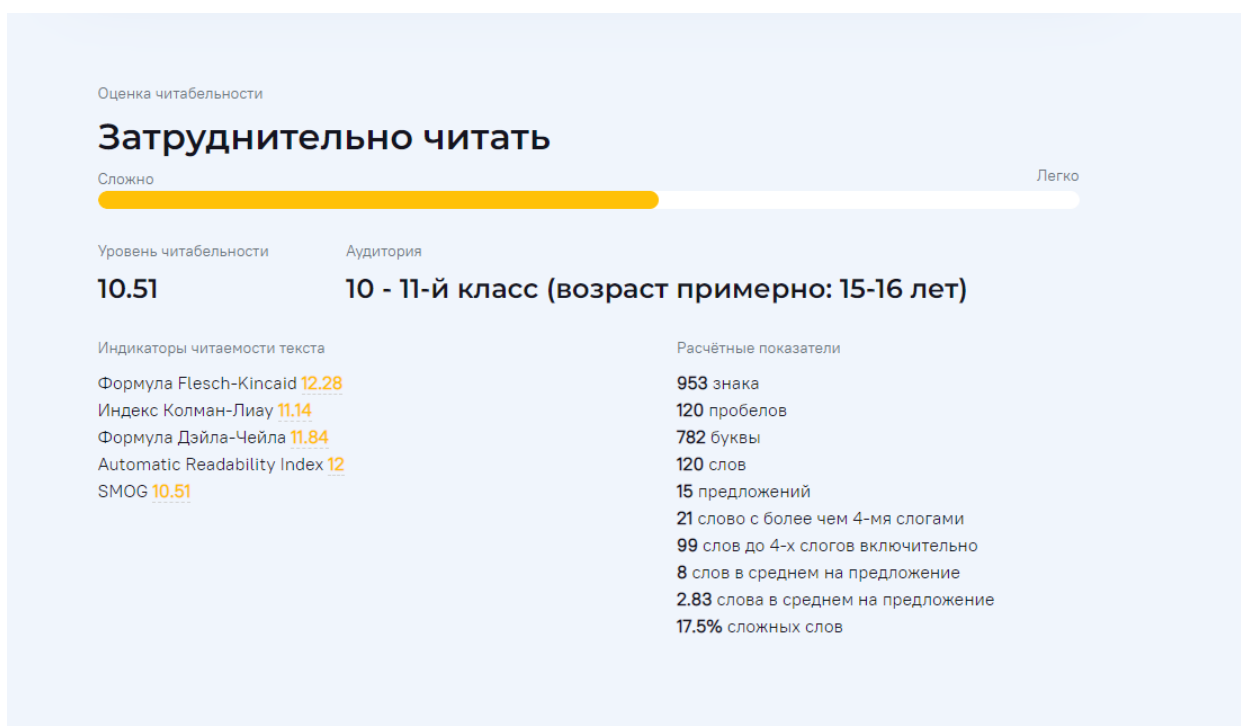
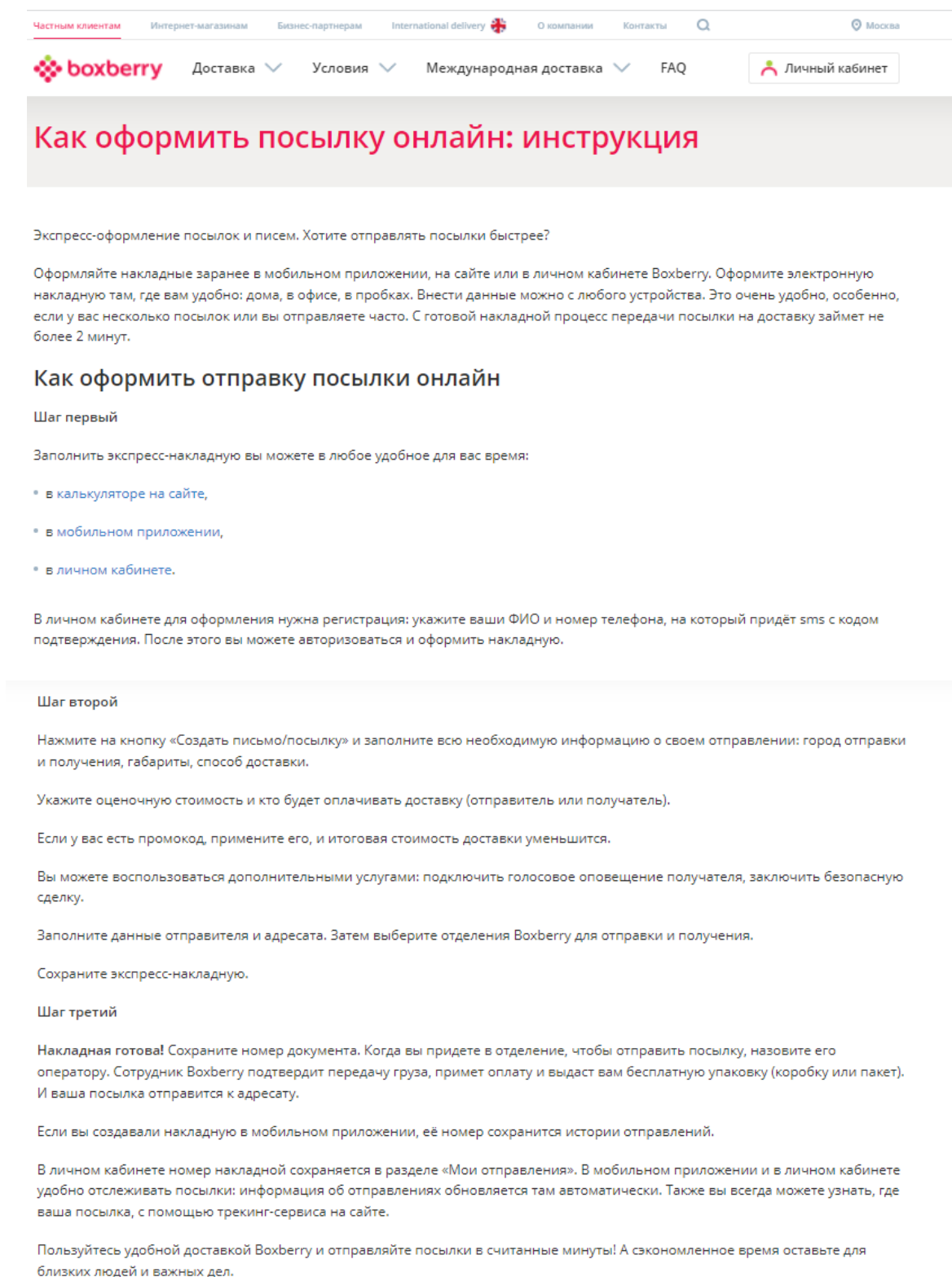


Рисунок 7. Повторные результаты оценки удобочитаемости

Такое существенное падение общего значения индекса свидетельствует о том, что одним из наиболее важных факторов при автоматической оценке читабельности текста является количество слов в предложении и количество предложений в тексте. Кроме того о значимости данных факторов говорят и отдельные индексы. Так, исходя из колонки расчетных показателей, можно увидеть, что процент, так называемых, «сложных слов», вычисление которых задействовано в индексе Дейла – Чейла, составляет небольшое значение – 17,5 процентов, однако результат данного индекса – 11.84 единицы, что соответствует уровню подготовки читателя 1 – 3 курса ВУЗа. На высокую оценку по индексу Дейла – Чейла влияет среднее количество слов в предложении, которое также задействовано в формуле индекса, и в соответствии с расчетными показателями составляет в среднем восемь слов на предложение, что является достаточно высоким результатом.

Следующим к рассмотрению был выбран справочный материал с сайта почтовой компании “Voxberry” (рисунок 8).



Частным клиентам Интернет-магазинам Бизнес-партнерам International delivery О компании Контакты

boxberry Доставка Условия Международная доставка FAQ Личный кабинет

Как оформить посылку онлайн: инструкция

Экспресс-оформление посылок и писем. Хотите отправлять посылки быстрее?

Оформляйте накладные заранее в мобильном приложении, на сайте или в личном кабинете Voxberry. Оформите электронную накладную там, где вам удобно: дома, в офисе, в пробках. Внести данные можно с любого устройства. Это очень удобно, особенно, если у вас несколько посылок или вы отправляете часто. С готовой накладной процесс передачи посылки на доставку займет не более 2 минут.

Как оформить отправку посылки онлайн

Шаг первый

Заполнить экспресс-накладную вы можете в любое удобное для вас время:

- в калькуляторе на сайте,
- в мобильном приложении,
- в личном кабинете.

В личном кабинете для оформления нужна регистрация: укажите ваши ФИО и номер телефона, на который придёт sms с кодом подтверждения. После этого вы можете авторизоваться и оформить накладную.

Шаг второй

Нажмите на кнопку «Создать письмо/посылку» и заполните всю необходимую информацию о своем отправлении: город отправки и получения, габариты, способ доставки.

Укажите оценочную стоимость и кто будет оплачивать доставку (отправитель или получатель).

Если у вас есть промокод, примените его, и итоговая стоимость доставки уменьшится.

Вы можете воспользоваться дополнительными услугами: подключить голосовое оповещение получателя, заключить безопасную сделку.

Заполните данные отправителя и адресата. Затем выберите отделения Voxberry для отправки и получения.

Сохраните экспресс-накладную.

Шаг третий

Накладная готова! Сохраните номер документа. Когда вы придете в отделение, чтобы отправить посылку, назовите его оператору. Сотрудник Voxberry подтвердит передачу груза, примет оплату и выдаст вам бесплатную упаковку (коробку или пакет). И ваша посылка отправится к адресату.

Если вы создавали накладную в мобильном приложении, её номер сохранится в истории отправок.

В личном кабинете номер накладной сохраняется в разделе «Мои отправления». В мобильном приложении и в личном кабинете удобно отслеживать посылки: информация об отправлениях обновляется там автоматически. Также вы всегда можете узнать, где ваша посылка, с помощью трекинг-сервиса на сайте.

Пользуйтесь удобной доставкой Voxberry и отправляйте посылки в считанные минуты! А сэкономленное время оставьте для близких людей и важных дел.

Рисунок 8. Текст с сайта “Voxberry” по оформлению посылок онлайн

Анализируя текст на предмет соответствия лексики правилам создания текстов на «ясном языке», были выявлены множественные заимствования, такие как «экспресс – оформление», «онлайн», «адресат», «трекинг – сервис», «оператор», «габариты», «авторизоваться», «промокод»; а также аббревиатуры – «sms», «ФИО». Исходя из правил написания текстов на «ясном языке», данную лексику можно было заменить следующим образом: экспресс оформление – быстрое оформление, онлайн – на сайте, адресат – получатель, трекинг-сервис – сайт по отслеживанию посылок, оператор – сотрудник, габариты – размер, авторизоваться – войти в личный кабинет, промокод – личная скидка, ФИО – фамилия имя отчество, sms – мобильное сообщение.

Рассматривая текст с точки зрения синтаксиса, было обнаружено, что более 55 процентов предложений, 14 из 25, содержат в себе однородные члены:

1. «Экспресс-оформление *посылок и писем*».
2. «Оформляйте накладные заранее *в мобильном приложении, на сайте или в личном кабинете Voxberry*».
3. «Оформите электронную накладную там, где вам удобно: *дома, в офисе, в пробках*».
4. «В личном кабинете для оформления нужна регистрация: *укажите ваши ФИО и номер телефона*».
5. «После этого вы можете *авторизоваться и оформить накладную*».
6. «*Нажмите* на кнопку «Создать письмо/посылку» и *заполните* всю необходимую информацию о своем отправлении: *город отправки и получения, габариты, способ доставки*».
7. «Укажите оценочную стоимость и кто будет оплачивать доставку (*отправитель или получатель*)».

8. «Вы можете воспользоваться дополнительными услугами: *подключить* голосовое оповещение получателя, *заключить* безопасную сделку».

9. «Заполните *данные отправителя и адресата*».

10. «Затем выберите отделения Voxberry для *отправки и получения*»,

11. «Сотрудник Voxberry подтвердит передачу груза, примет оплату и выдаст вам бесплатную упаковку (коробку или пакет)».

12. «*В мобильном приложении и в личном кабинете* удобно отслеживать посылки».

13. «*Пользуйтесь* удобной доставкой Voxberry и *отправляйте* посылки в считанные минуты».

14. «А сэкономленное время оставьте для *близких людей и важных дел*».

Кроме однородных членов, в тексте есть одно предложение, содержащее осложнение в виде вводного слова – «Это очень удобно, *особенно*, если у вас несколько посылок или вы отправляете часто». Предложения, осложненные однородными членами, возможно было расчленить на несколько, например: «После этого вы можете авторизоваться. А также оформить накладную», «Нажмите на кнопку «Создать письмо/посылку». Заполните всю необходимую информацию...», «Заполните данные отправителя. Заполните данные адресата» и т.д. В некоторых случаях от однородных членов возможно было полностью отказаться, заменив их одним обобщающим словом, например, в таких предложениях как: «Экспресс-оформление *посылок и писем*», «Оформите электронную накладную там, где вам удобно: *дома, в офисе, в пробках*». Заменив однородные члены одним обобщающим, данные предложения можно было преобразовать следующим образом: экспресс – оформление *отправлений*; оформляйте электронную накладную из *любого места*.

Помимо предложений с однородными членами, в тексте присутствуют предложения с конструкцией пассивного залога:

1. «Если у вас есть промокод, примените его, и итоговая *стоимость доставки уменьшится*».
2. «И ваша *посылка отправится* к адресату».
3. «Если вы создавали накладную в мобильном приложении, её *номер сохранится* в истории отправлений».
4. «В личном кабинете *номер накладной сохраняется* в разделе «Мои отправления»».
5. «*Информация об отправлениях обновляется* там автоматически».

В данных случаях конструкции пассивного залога можно было преобразовать в активный, например: Если у вас есть промокод, примените его, и программа уменьшит итоговую стоимость доставки; почтовое отделение отправит вашу посылку к адресату; если вы создавали накладную в мобильном приложении, программа сохранит ее номер в истории отправлений и т.д.

Рассматривая синтаксические конструкции в тексте, было выявлено множество сложных предложений:

1. «Оформите электронную накладную там, где вам удобно: дома, в офисе, в пробках».
2. «Это очень удобно, особенно, если у вас несколько посылок или вы отправляете часто».
3. «В личном кабинете для оформления нужна регистрация: укажите ваши ФИО и номер телефона, на который придёт sms с кодом подтверждения».
4. «Укажите оценочную стоимость и кто будет оплачивать доставку (отправитель или получатель)».
5. «Если у вас есть промокод, примените его, и итоговая стоимость доставки уменьшится».
6. «Вы можете воспользоваться дополнительными услугами: подключить голосовое оповещение получателя, заключить безопасную сделку».

7. «Когда вы придете в отделение, чтобы отправить посылку, назовите его оператору».

8. «Если вы создавали накладную в мобильном приложении, её номер сохранится истории отправок».

9. «В мобильном приложении и в личном кабинете удобно отслеживать посылки: информация об отправлениях обновляется там автоматически».

10. «Также вы всегда можете узнать, где ваша посылка, с помощью трекинг – сервиса на сайте».

Как и в случае с однородными членами, данные предложения можно было разделить на несколько таким образом, чтобы в предложении присутствовала только одна мысль, одно подлежащее и одно сказуемое, например: Оформление отправок на сайте очень удобно. В особенности если у вас несколько посылок. А также если вы часто пользуетесь услугой отправки; В личном кабинете для оформления нужна регистрация. Укажите ваше ФИО. Укажите ваш номер телефона. На ваш телефон придет сообщение с кодом подтверждения; У вас есть промокод? Примените его. Программа уменьшит итоговую стоимость доставки и т.д.

Изучив синтаксис в тексте, можно сделать вывод, что данный материал является довольно затруднительным для людей, имеющих затруднения при чтении. Об этом свидетельствует то, что текст изобилует различного рода осложнениями, специфическими синтаксическими конструкциями, а именно, конструкциями сложного предложения и пассивного залога. Кроме того, в тексте присутствуют предложения, имеющие пунктуацию, которая может вызывать затруднения при чтении, а именно скобки, двоеточия и кавычки в предложениях:

1. «Оформите электронную накладную там, где вам удобно: дома, в офисе, в пробках».

2. «Заполнить экспресс-накладную вы можете в любое удобное для вас время: в калькуляторе на сайте, в мобильном приложении, в личном кабинете».

3. «Вы можете воспользоваться дополнительными услугами: подключить голосовое оповещение получателя, заключить безопасную сделку».

4. «В мобильном приложении и в личном кабинете удобно отслеживать посылки: информация об отправлениях обновляется там автоматически».

5. «Сотрудник Voxberry подтвердит передачу груза, примет оплату и выдаст вам бесплатную упаковку (коробку или пакет)».

6. «Укажите оценочную стоимость и кто будет оплачивать доставку (отправитель или получатель)».

7. «В личном кабинете номер накладной сохраняется в разделе “Мои отправления”».

Данные результатов проверки с сайта по автоматической оценке читабельности текста также подтверждают, что данный материал «затруднительно читать» (рисунок 9).



Рисунок 9. Результаты автоматической оценки удобочитаемости с сервиса plainrussian.ru

Для получения более релевантных данных была произведена повторная проверка после расстановки запятых в заголовках (рисунок 10).

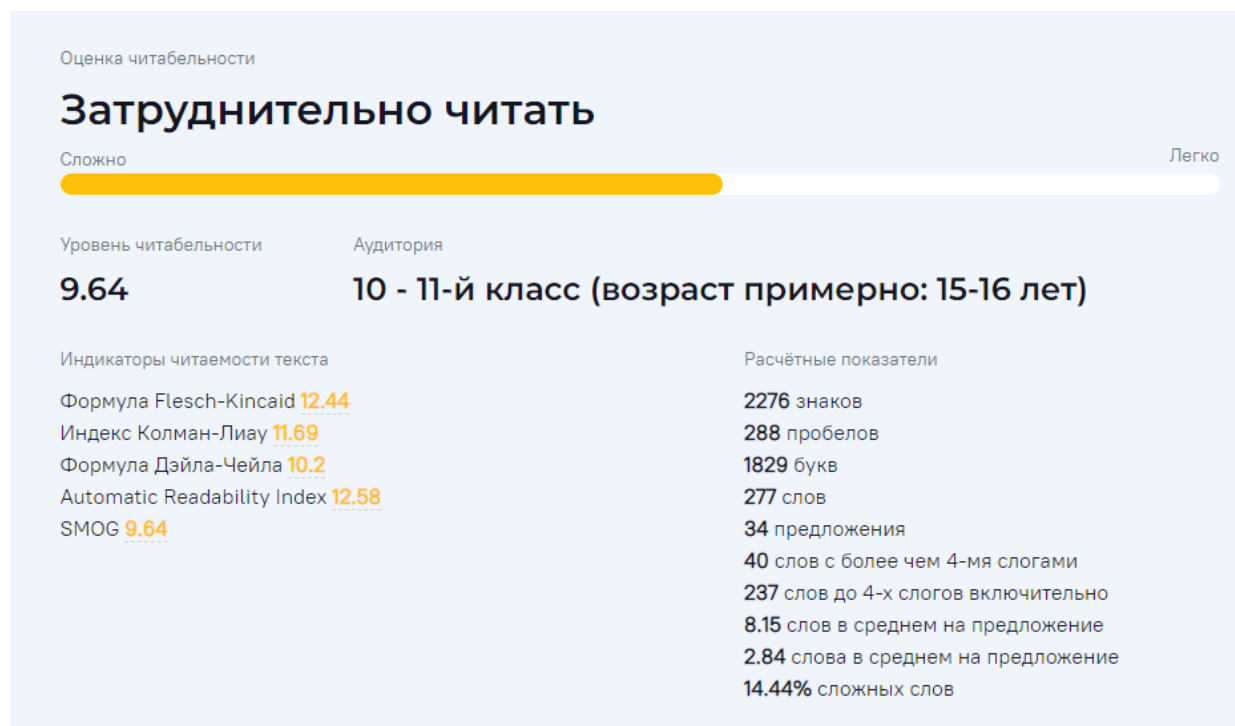


Рисунок 10. Повторные результаты автоматической оценки удобочитаемости

Несмотря на то, что общий показатель уровня читабельности снизился на одну единицу, на данные, представляющие целевую аудиторию текста, это никак не отразилось.

Другой наиболее важной сферой, представляющей интерес для всех категорий населения, является здравоохранение. За счет доступности, в России в наибольшей степени распространена система получения бесплатных медицинских услуг, в связи с этим для исследования были выбраны сайты муниципальных поликлиник и больниц города Красноярск. В качестве материала для исследования были подобраны справочные тексты, памятки по профилактике коронавирусной инфекции и противодействию ей. Выбор материала основан на актуальности заболевания COVID – 19, а также относительно недавнем написании данных текстов, что свидетельствует о нынешней действительности в области создания безбарьерной среды для всех групп населения.

Первым к рассмотрению был выбран справочный текст с сайта Красноярской межрайонной больницы № 2 (рисунок 11).

Уважаемый пациент!

Ваше крепкое здоровье - наша главная задача! А для того, чтобы полностью реализовать наш потенциал в достижении главной цели, мы просим Вас соблюдать некоторые (основные и важные) правила, которые помогут нам в работе:

1. Вакцинации подлежат лица, не болевшие COVID-19 и не имеющие антител к SARS-CoV-2 по результатам лабораторных исследований.
2. Противопоказаниями к вакцинации являются:
 - гиперчувствительность к какому-либо компоненту вакцины или вакцины, содержащей аналогичные компоненты;
 - тяжелые аллергические реакции в анамнезе;
 - острые инфекционные и неинфекционные заболевания;
 - обострение хронических заболеваний (вакцинацию проводят через 2-4 недели после выздоровления или ремиссии);
 - возраст до 18 лет.

3. Перед проведением вакцинации необходим обязательный осмотр врача с измерением температуры, сбором эпидемиологического анамнеза, измерением сатурации, осмотром зева на основании которых врач-специалист определяет отсутствие или наличие противопоказаний к вакцинации.
Врач расскажет Вам о возможных реакциях на вакцинацию и поможет заполнить информированное добровольное согласие на проведение вакцинации.
4. Вакцинацию проводят в два этапа: вначале вводят компонент I в дозе 0,5 мл. Препарат вводят внутримышечно. На 21 день вводят компонент II в дозе 0,5 мл. Препарат вводят внутримышечно.
5. В течение 30 мин после вакцинации просим Вас оставаться в медицинской организации для предупреждения возможных аллергических реакций.
6. После проведения вакцинации в первые-вторые сутки могут развиваться и разрешаются в течение трех последующих дней кратковременные общие (непродолжительный гриппоподобный синдром, характеризующийся ознобом, повышением температуры тела, артралгией, миалгией, астенией, общим недомоганием, головной болью) и местные (болезненность в месте инъекции, гиперемия, отёчность) реакции.

Реже отмечаются тошнота, диспепсия, снижение аппетита, иногда - увеличение регионарных лимфоузлов. Возможно развитие аллергических реакций.

Рекомендуется в течение 3-х дней после вакцинации не мочить место инъекции, не посещать сауну, баню, не принимать алкоголь, избегать чрезмерных физических нагрузок.

При покраснении, отечности, болезненности места вакцинации принять антигистаминные средства. При повышении температуры тела после вакцинации - нестероидные противовоспалительные средства.

Вакцина против COVID-19 не отменяет для привитого пациента необходимость носить маски и перчатки, а также соблюдать социальную дистанцию. **Подробнее о вакцинации от ковида в КГБУЗ «КМБ № 2»** В регион поступила очередная партия противовирусной вакцины «Гам-КОВИД-Вак». В первую очередь вакцинацию проходят лица из профессиональной группы риска – медицинские работники, педагоги и работники социальных учреждений. Массовая вакцинация уже началась! За дополнительной информацией вы можете обратиться в медицинскую организацию по месту жительства – номера телефонов «горячих» линий указаны на официальных сайтах или позвонить на короткий номер «122» для оказания оперативной помощи гражданам по вопросам COVID-19

Рисунок 11. Текст с сайта межрайонной больницы № 2

Рассматривая синтаксис текста, были выявлены следующие сложные предложения:

1. «А для того, чтобы полностью реализовать наш потенциал в достижении главной цели, мы просим Вас соблюдать некоторые (основные и важные) правила, которые помогут нам в работе».

2. «Перед проведением вакцинации необходим обязательный осмотр врача с измерением температуры, сбором эпидемиологического анамнеза, измерением сатурации, осмотром зева на основании которых врач-специалист определяет отсутствие или наличие противопоказаний к вакцинации».

3. «Вакцинацию проводят в два этапа: вначале вводят компонент I в дозе 0,5 мл».

4. «За дополнительной информацией вы можете обратиться в медицинскую организацию по месту жительства – номера телефонов “горячих” линий указаны на официальных сайтах или позвонить на короткий номер “122” для оказания оперативной помощи гражданам по вопросам COVID-19».

Кроме того, в материале автор использовал многочисленные осложнения однородными членами предложения:

1. «Мы просим Вас соблюдать некоторые (*основные и важные*) правила, которые помогут нам в работе».

2. «Вакцинации подлежат лица, *не болевшие COVID-19 и не имеющие* антител к SARS-CoV-2 по результатам лабораторных исследований».

3. «Гиперчувствительность к какому-либо компоненту *вакцины или вакцины*, содержащей аналогичные компоненты».

4. «Острые *инфекционные и неинфекционные* заболевания»;

5. «Обострение хронических заболеваний (вакцинацию проводят через 2-4 недели после *выздоровления или ремиссии*)».

6. «Перед проведением вакцинации необходим обязательный осмотр врача с *измерением температуры, сбором эпидемиологического анамнеза, измерением сатурации, осмотром зева* на основании которых врач-специалист определяет *отсутствие* или *наличие* противопоказаний к вакцинации».

7. «Врач *расскажет* Вам о возможных реакциях на вакцинацию и *поможет* заполнить информированное добровольное согласие на проведение вакцинации».

8. «После проведения вакцинации в первые-вторые сутки *могут развиваться* и *разрешаются* в течение трех последующих дней кратковременные *общие* (непродолжительный гриппоподобный синдром, характеризующийся *ознобом, повышением температуры тела, артралгией, миалгией, астенией, общим недомоганием, головной болью*) и *местные* (*болезненность* в месте инъекции, *гиперемия, отёчность*) реакции».

9. «Реже отмечаются *тошнота, диспепсия, снижение аппетита*, иногда - *увеличение регионарных лимфоузлов*».

10. «Рекомендуется в течение 3-х дней после вакцинации *не мочить* место инъекции, *не посещать сауну, баню, не принимать* алкоголь, *избегать* чрезмерных физических нагрузок»; «При *покраснении, отечности, болезненности* места вакцинации принять антигистаминные средства».

11. «Вакцина против COVID-19 не отменяет для привитого пациента необходимость *носить маски и перчатки*, а также *соблюдать* социальную дистанцию».

12. «В первую очередь вакцинацию проходят лица из профессиональной группы риска – *медицинские работники, педагоги и работники социальных учреждений*».

13. «За дополнительной информацией вы можете *обратиться* в медицинскую организацию по месту жительства – номера телефонов «горячих» линий указаны на официальных сайтах или *позвонить* на короткий номер «122»».

Так, более половины предложений текста, 13 из 21, осложнены однородными членами. Более того, некоторые предложения содержат несколько разных однородных членов, например: «После проведения вакцинации в первые – вторые сутки *могут развиваться* и *разрешаются* в течение трех последующих дней кратковременные *общие*

(непродолжительный *гриппоподобный синдром*, характеризующийся *ознобом, повышением температуры тела, артралгией, миалгией, астенией, общим недомоганием, головной болью*) и *местные (болезненность в месте инъекции, гиперемия, отёчность)* реакции». В данном предложении присутствуют однородные сказуемые – могут развиваться, разрешаются; определения – общие, местные; а также однородные подлежащие и дополнения, заключенные в скобки. Подлежащие: *гриппоподобный синдром, болезненность, гиперемия, отечность*. Дополнения: *ознобом, повышением температуры тела, артралгией, миалгией, астенией, общим недомоганием, головной болью*. Вместе с тем, в пункте № 2 однородность оформлена наиболее правильным способом: все однородные члены стоят обособлено, каждый последующий на новой строке. Согласно методическим рекомендациям по созданию текстов на «ясном языке», предложения должны содержать одну мысль, также их следует разделять по разным строкам.

Помимо этого, в тексте присутствуют предложения, осложненные причастными оборотами:

1. «Вакцинации подлежат лица, *не болевшие COVID – 19 и не имеющие антител к SARS-CoV-2 по результатам лабораторных исследований*».
2. «Гиперчувствительность к какому-либо компоненту вакцины или вакцины, *содержащей аналогичные компоненты*».
3. «Непродолжительный *гриппоподобный синдром, характеризующийся ознобом, повышением температуры тела, артралгией*».

Анализируя лексику, стоит обратить внимание на то, что хоть материал ориентирован на широкую аудиторию, его медицинский характер свидетельствует об использовании узконаправленной терминологии. В соответствии с рекомендациями по написанию текстов на «ясном языке» при необходимости использования определенной терминологии, к каждому слову следует написать пояснение, определение или составить отдельный словарь, в котором будут присутствовать все низкочастотные и сложные для

понимания слова. Так, в материале были выявлены многочисленные медицинские термины: «анамнез», «ремиссия», «сатурация», «зев», «гриппоподобный синдром», «артралгия», «миалгия», «астения», «гиперемия», «диспепсия», «лимфоузлы», «антигистаминные средства», «нестероидные противовоспалительные средства». Такие термины могут вызывать затруднения при чтении не только у групп населения, входящих в целевую аудиторию текстов на «ясном языке» и «простом языке», но также у людей, не имеющих специальных знаний в области медицины. Кроме того, в большинстве случаев использование данных терминов не является необходимым, так как их можно заменить упрощенными пояснениями, например: анамнез – сбор информации о пациенте; ремиссия – отступление болезни, ослабление симптомов; сатурация – уровень кислорода в крови; зев – полость рта; артралгия – боль в суставах; миалгия – боль в мышцах, связках; астения – хроническая усталость; диспепсия – боль в верхней части живота.

В тексте присутствуют и более широко распространенные медицинские термины, вошедшие в повседневное употребление: «вакцина», «антитела», «аллергические реакции», «хронические заболевания», «озноб», «отечность», «инъекция», «тошнота».

О разной степени распространенности терминов свидетельствуют данные из Национального корпуса русского языка. Так, примеров с термином «вакцина» в его разных грамматических вариациях в корпусе было найдено 2373, в то время как примеров со словом «анамнез» 206, что меньше более чем в 11 раз. Далее также представлены примеры, основанные на материале текстов Национального корпуса русского языка: «антитело» – 2603 примера; «озноб» – 1988 примеров; «тошнота» – 2066 примеров, тогда как «ремиссия» – 205 примеров; «сатурация» – 12 примеров; «артралгия» – 7 примеров [Национальный корпус русского языка, 2003].

О том, что данный материал является затруднительным к чтению для всех категорий людей, не обладающих специальными знаниями в

медицинской области, свидетельствуют и результаты по автоматической оценке читабельности текста (рисунок 12).

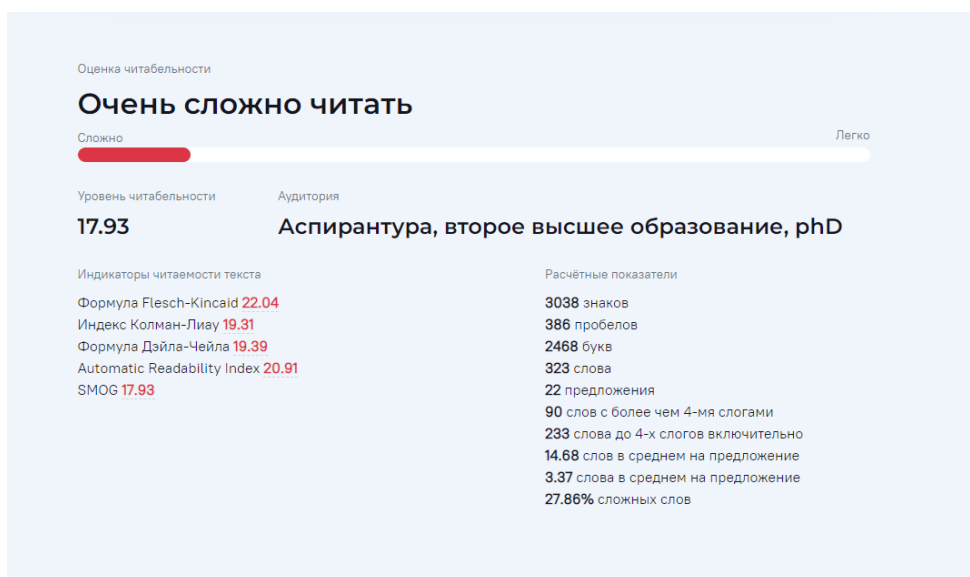


Рисунок 12. Результаты автоматической оценки удобочитаемости с сервиса plainrussian.ru

Далее к рассмотрению была выбрана памятка с сайта Красноярской межрайонной поликлиники №5 (рисунок 13).

Грипп, коронавирус, другие ОРВИ – поможет маска!

В период активной циркуляции возбудителей гриппа, коронавирусной инфекции, и других возбудителей острых респираторных вирусных инфекций напоминаем о целесообразности использования одноразовой медицинской маски в качестве эффективной меры профилактики заражения и ограничения распространения инфекции.

Эти вирусы передаются от человека к человеку преимущественно воздушно-капельным путём, через микрокапли респираторных выделений, которые образуются, когда инфицированные люди говорят, чихают или кашляют.

С воздухом эти капли могут попасть на поверхность слизистой оболочки верхних дыхательных путей здоровых людей, которые находятся рядом с заражённым человеком.

Заражение может происходить и в результате непосредственного или косвенного контакта здорового человека с респираторными выделениями инфицированного.

Использование одноразовой медицинской маски предотвращает попадание в организм здорового человека капель респираторных выделений, которые могут содержать вирусы, через нос и рот.

Рисунок 13.1. Текст с сайта поликлиники №5

- Надевайте маску, когда ухаживаете за членом семьи с симптомами вирусного респираторного заболевания.
- Если вы больны, или у вас симптомы вирусного респираторного заболевания, наденьте маску перед тем, как приближаться к другим людям.
- Если у вас симптомы вирусного респираторного заболевания и вам необходимо обратиться к врачу, заблаговременно наденьте маску, чтобы защитить окружающих в зоне ожидания.
- Носите маску, когда находитесь в людных местах.
- Используйте маску однократно, повторное использование маски недопустимо.
- Меняйте маску каждые 2-3 часа или чаще.
- Если маска увлажнилась, её следует заменить на новую.
- После использования маски, выбросьте её и вымойте руки.

Одноразовая медицинская маска, при правильном использовании – надёжный и эффективный метод снижения риска заражения и предотвращения распространения гриппа, коронавируса и других возбудителей ОРВИ

Рисунок 13.2. Текст с сайта поликлиники №5

Анализируя синтаксис материала, стоит отметить длину предложений. Текст состоит из 241 слова и 15 предложений, что значит, в среднем одно предложение состоит из 16 слов, что является результатом заметно осложняющим восприятие. Об этом же свидетельствуют и оценка по индексу Колмана – Лиану, который основан на показателях о среднем количестве предложений на сто слов и среднем количестве букв на сто слов. Согласно сервису plainrussian.ru индекс равен 18.65, что соответствует уровню читателей, имеющих два высших образования (рисунок 14).

Индекс Колман-Лиану

18.65

Очень сложно читать

Аудитория: Аспирантура, второе высшее образование, PhD

Рисунок 14. Результаты оценки текста по индексу Колмана-Лиану

В отдельных случаях идея целого абзаца заключена в одном предложении, например: «В период активной циркуляции возбудителей гриппа, коронавирусной инфекции, и других возбудителей острых респираторных вирусных инфекций напоминаем о целесообразности использования одноразовой медицинской маски в качестве эффективной

меры профилактики заражения и ограничения распространения инфекции». Хотя данное предложение по структуре является простым, из-за его распространенности второстепенными членами и осложнением однородными членами, оно состоит из 32 слов. Кроме того, почти две трети предложений, а именно 9 из 15, являются сложными:

1. «Эти вирусы передаются от человека к человеку преимущественно воздушно-капельным путём, через микрокапли респираторных выделений, которые образуются, когда инфицированные люди говорят, чихают или кашляют».

2. «С воздухом эти капли могут попасть на поверхность слизистой оболочки верхних дыхательных путей здоровых людей, которые находятся рядом с заражённым человеком».

3. «Использование одноразовой медицинской маски предотвращает попадание в организм здорового человека капель респираторных выделений, которые могут содержать вирусы, через нос и рот».

4. «Надевайте маску, когда ухаживаете за членом семьи с симптомами вирусного респираторного заболевания».

5. «Если вы больны, или у вас симптомы вирусного респираторного заболевания, наденьте маску перед тем, как приближаться к другим людям».

6. «Если у вас симптомы вирусного респираторного заболевания и вам необходимо обратиться к врачу, заблаговременно наденьте маску, чтобы защитить окружающих в зоне ожидания».

7. «Носите маску, когда находитесь в людных местах».

8. «Используйте маску однократно, повторное использование маски недопустимо».

9. «Если маска увлажнилась, её следует заменить на новую».

Некоторые из данных сложных предложения состоят из более чем двух предикативных частей, это № 1, 5, 6. Тем не менее, можно отметить, что расположение предложений отвечает правилам создания текстов на «ясном языке». Согласно рекомендациям каждое новое предложение следует располагать

на новой строке, отделяя его интервалом в более чем 6 пунктов от предыдущего. Хотя междустрочный интервал не составляет 6, автор расположил каждое предложение на отдельной строке.

Продолжая анализировать синтаксис, стоит обратить внимание на разного рода осложнения. Так, было выявлено, что в тексте 6 из 15 предложений осложнены однородными членами:

1. *«Грипп, коронавирус, другие ОРВИ – поможет маска!».*
2. *«В период активной циркуляции возбудителей гриппа, коронавирусной инфекции, и других возбудителей острых респираторных вирусных инфекций напоминаем о целесообразности использования одноразовой медицинской маски в качестве эффективной меры профилактики заражения и ограничения распространения инфекции».*
3. *«Эти вирусы передаются от человека к человеку преимущественно воздушно-капельным путём, через микрокапли респираторных выделений, которые образуются, когда инфицированные люди говорят, чихают или кашляют».*
4. *«Капель респираторных выделений, которые могут содержать вирусы, через нос и рот».*
5. *«После использования маски, выбросьте её и вымойте руки».*
6. *«Одноразовая медицинская маска, при правильном использовании – надёжный и эффективный метод снижения риска заражения и предотвращения распространения гриппа, коронавируса и других возбудителей ОРВИ».*

Лексика текста не содержит большого количества медицинских терминов, однако множество слов являются длинными и состоят из более чем 4 слогов, например: «циркуляция», «респираторный», «целесообразность», «преимущественно», «предотвращение». Об этом свидетельствуют и оценки по автоматическому индексу удобочитаемости и индексу SMOG с сервиса plainrussian.ru. Индекс SMOG основан на показателе о количестве слов в тексте, включающих в себя 3 и более слогов,

формула автоматического индекса удобочитаемости включает в себя показатели о количестве букв и слов в тексте. Результат оценки автоматического индекса удобочитаемости равняется 20.23, а SMOG – 17.09 (рисунок 15). Это доказывает, что материал содержит множество длинных слов, и рекомендуемый уровень знаний для чтения данного текста должен быть эквивалентен уровню знаний человека, учащегося в высшем учебном заведении.

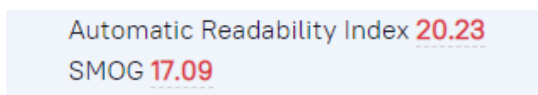


Рисунок 15. Результаты оценки по автоматическому индексу удобочитаемости, индексу SMOG

Кроме того, данные слова могут быть заменены на синонимичные, более широкоупотребимые и короткие. Например, существительное «целесообразность», состоящее из 6 слогов, можно заменить на «смысл», включающее в себя только один слог. О большей распространенности слова «смысл» свидетельствуют данные из Национального корпуса русского языка: было найдено 101 795 примеров со словом «смысл», в то время как со словом «целесообразность» – 2323. Подобным образом можно заменить и другие слова. Далее будут приведены примеры слов из текста с их возможной заменой, в скобках будет указано количество раз, сколько то или иное слово встречалось в Национальном корпусе русского языка: «возбудитель» (1273) – «причина» (90 386); «респираторный» (193) – «дыхательный» (1363); «непосредственно» (15 715) - «близко» (47 335); «распространение» (14 080) – «передача» (22 823); «преимущественно» (12 373) – «особенно» (128 148); «заблаговременно» (2105) – «заранее» (20 267).

Рассмотрев тексты почтовых сервисов и медицинских учреждений в русском сегменте, можно подвести следующие итоги. Обращаясь к синтаксису, наиболее распространенными характеристиками, понижающими

уровень доступности материалов, являются использование авторами сложных предложений и осложнений однородными членами. Так, из 77 проанализированных предложений 41 осложнено однородными членами, что составляет более половины от общего количества предложений (53 процента); 24 предложения являются сложными по своей структуре, это чуть менее трети предложений (31 процент) от всех рассмотренных. С точки зрения лексики стоит отметить, что характеристики, влияющие на степень удобочитаемости материала, варьируются в зависимости от сферы предоставляемых услуг. Например, в текстах почтовых сервисов преобладают заимствования. В особенности данная тенденция прослеживается в справочном тексте компании “Voxberry”, работающей на международном рынке. В материалах учреждений, предоставляющих услуги в области здравоохранения, зачастую была использована узконаправленная медицинская терминология. В некоторых случаях использовались термины, способные вызывать затруднения при понимании у здорового взрослого человека, не обладающего специализированными знаниями.

2.2. Ресурсы повышения доступности англоязычных оперативных текстов

Рассматривая зарубежные службы доставки, в первую очередь был выбран национальный почтовый оператор Великобритании – “Royal Mail” (рисунок 16). Исходя из того, что на сайте сервиса нет справочной секции с информацией по предоставлению услуги онлайн оформления отправок, был взят раздел по советам при упаковке посылок.

Wrapping and packaging advice - general and item specific



Making sure your items are safe and secure is easy. Simply wrap, pack and address them correctly.

Write the address clearly on the front following our [clear addressing guide lines](#) and always include a postcode when you can. You can search for up to 50 postcodes or addresses, free of charge, with our [Postcode Finder](#).

We use machines to sort your mail and occasionally this can result in packaging being damaged. If we spot a damaged item we will place it in a Royal Mail bag to try and prevent further damage, but it's better to package it correctly first. Please follow these guidelines to make sure you're eligibility for compensation isn't affected if the item doesn't arrive as expected.

General advice for wrapping and packaging your mail

- Use padded envelopes for sharp edges or odd shapes.
- Make sure any outer containers are strong enough for their contents.
- Fragile items shouldn't touch either each other, or the side of the container.
- Fill out containers with cushioning material like bubble-wrap or polystyrene chips (available from most Post Office® branches).
- Write a return address on the item.
- Put a contact name, address and telephone number inside.
- Seal securely with nylon or vinyl tape along all edges and openings.
- Flatten any sharp edge from staples or metal fastenings, and cover with tape.
- Use a 'FRAGILE' sticker, if necessary.

Guidance on wrapping and packaging specific items

Please check our [prohibited and restricted information](#) and [Country guides](#) to make sure your item can be sent in the mail, and any specific conditions, including wrapping & packaging advice.

Prohibited and restricted items include, but are not limited to: aerosols, alcohol, batteries, crackers, electronic items, lighters, liquids, matches, medicines, nail varnish, paints, perfumes and perishables.

Рисунок 16. Текст с сайта “Royal Mail”

В ходе синтаксического анализа текста, было выявлено семь сложных предложений:

1. “Making sure your items are safe and secure is easy”.
2. “Write the address clearly on the front following our clear addressing guide lines and always include a postcode when you can”.
3. “We use machines to sort your mail and occasionally this can result in packaging being damaged”.
4. “If we spot a damaged item we will place it in a Royal Mail bag to try and prevent further damage, but it's better to package it correctly first”.

5. “Please follow these guidelines to make sure you're eligibility for compensation isn't affected if the item doesn't arrive as expected”.

6. “Make sure any outer containers are strong enough for their contents”.

7. “Please check our prohibited and restricted information and Country guides to make sure your item can be sent in the mail, and any specific conditions, including wrapping & packaging advice”.

РасчлениТЬ сложные предложения на несколько простых возможно следующим образом: Write the address clearly on the front following our clear addressing guide lines. Include a postcode if possible; We place damaged item in a Royal Mail bag. We try to prevent further damage. It's better to package it correctly first; Please follow these guidelines. You can get compensation in case of receiving a damaged item и.т.д.

В тексте также присутствуют предложения, осложненные однородными членами:

1. “*Wrapping and packaging advice - general and item specific*”.
2. “Making sure your items are *safe and secure* is easy”.
3. “Simply *wrap, pack and address* them correctly”.
4. “You can search for up to 50 *postcodes or addresses*, free of charge, with our Postcode Finder”.
5. “Use padded envelopes for sharp *edges* or odd *shapes*”.
6. “Fill out containers with cushioning material like bubble-wrap or polystyrene chips”.
7. “Put a *contact name, address and telephone number* inside”.
8. “Seal securely with *nylon or vinyl tape* along all *edges and openings*”.
9. “*Flatten* any sharp edge from *staples or metal fastenings*, and cover with tape”.
10. “Guidance on *wrapping and packaging specific items*», «*Prohibited and restricted items* include, but are not limited to; *aerosols, alcohol, batteries,*

crackers, electronic items, lighters, liquids, matches, medicines, nail varnish, paints, perfumes and perishables”.

В отдельных случаях использование однородных членов необходимо, например, при перечислении запрещенных и ограниченных к ввозу предметов: “Prohibited and restricted items include, but are not limited to; *aerosols, alcohol, batteries, crackers, electronic items, lighters, liquids, matches, medicines, nail varnish, paints, perfumes and perishables*”. В других случаях, однородности возможно было избежать, например, предложение “Put a *contact name, address and telephone number* inside” можно было разделить на несколько отдельных предложений: Put a contact name inside. Put your address inside. Put your telephone number inside.

Проведя синтаксический анализ, можно сделать вывод, что данный материал способен вызывать затруднения при чтении, также этому свидетельствует и определенное оформление текста. Во-первых, это использование размера шрифта в 10 пунктов, что является не достаточно разборчивым для лиц с ментальными заболеваниями. Во-вторых, текст написан разными шрифтами, заголовки – шрифтом Helvetica, остальной текст – шрифтом Arial, что также может вызывать отдельные трудности при восприятии материала. Кроме того, интервалы при делении на абзацы слишком мелкие и не однообразные. В данном случае интервал между отдельными смысловыми частями совсем отсутствует (рисунок 17):

- Seal securely with nylon or vinyl tape along all edges and openings.
- Flatten any sharp edge from staples or metal fastenings, and cover with tape.
- Use a 'FRAGILE' sticker, if necessary.

Guidance on wrapping and packaging specific items

Please check our [prohibited and restricted information](#) and [Country guides](#) to make sure your item can be sent in the mail, and any specific conditions, including wrapping & packaging advice.

Рисунок 17. Отрывок текста с сайта “Royal Mail”

Результаты автоматической проверки текста на его удобочитаемость были взяты с сервиса [readable.com](#). Анализируя лексическую составляющую материала, программой было выделено два слова, которые могут оказаться

затруднительными для понимания, “occasionally” и “eligibility”. Для составления более приемлемого к восприятию текста данные слова предлагается заменить: “occasionally” – на “sometimes”, “at times” “now then”; “eligibility” – на “suitability”, “adequacy” (рисунок 18).

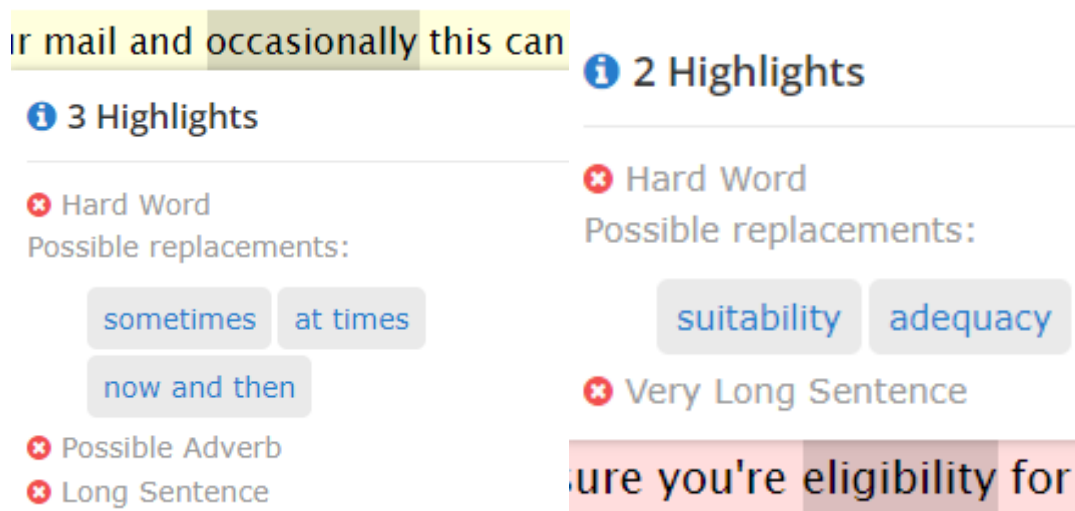


Рисунок 18. Варианты замены затруднительных для понимания слов, предоставленных сервисом readable.com

Анализируя текст с точки зрения морфологии, программа выделяет наречия, как проблемные участки текста, советуя по возможности заменить их «более активными глаголами». В справочном материале Royal Mail присутствует семь наречий, что составляет два процента от общего числа слов и является приемлемым результатом (рисунок 19).

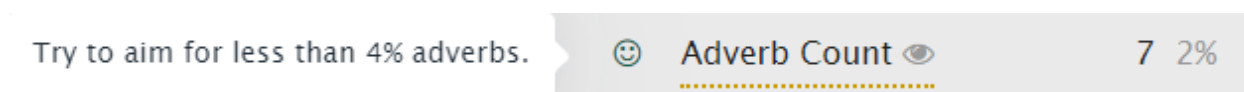


Рисунок 19. Количественный показатель наречий в тексте

Помимо этого, сервис производит определенный синтаксический анализ, находя и выделяя в тексте конструкции пассивного залога. Программой было отмечено три предложения, содержащих пассивный залог:

1. “We use machines to sort your mail and occasionally this can result in packaging *being damaged*”.

2. “Please check our prohibited and restricted information and Country guides to make sure your item *can be sent* in the mail”.

3. “Prohibited and restricted items include, but *are not limited to*”.

Сервис советует избегать таких синтаксических конструкций, заменяя их активным залогом. Результаты проверки текста по данному параметру также являются приемлемыми (рисунок 20).

Try to aim for less than 3% passive voice.  Passive Voice Count  3 2%

Рисунок 20. Количественный показатель предложений с пассивным залогом

Проверяя предложения, программа выделяет те, в которых присутствует более 20 и более 30 слогов. В тексте было найдено 5 предложений с более чем 30 слогами, что составляет 24 процента от общего количества предложений (рисунок 21). Данный параметр означает, что текст может быть сложным к пониманию людям с особыми потребностями.

Try to aim for less than 6% very long sentences.  Sentences > 30 Syllables  5 24%

Рисунок 21. Количественный показатель предложений, состоящих из 30 и более слогов

Предложений, состоящих из 20 и более слогов, в справочном материале присутствует семь, что равно 33 процентам, и также является показателем того, что текст может вызывать затруднения при чтении (рисунок 22).

Try to aim for less than 12% long sentences.  Sentences > 20 Syllables  7 33%

Рисунок 22. Количественный показатель предложений, состоящих из 20 и более слогов

Заранее расставив точки в конце заголовков для более релевантных результатов, тексту была присвоена общая оценка удобочитаемости – В (рисунок 23).



Try to aim for grade A for text intended for the general public.  Readable Rating  B

Рисунок 23. Общая оценка удобочитаемости текста, предоставленная сервисом

Результаты общей оценки сервис readable.com предоставляет в виде буквенных обозначений от А до Е, где А – это тексты, ориентированные на широкую публику, а Е – тексты, предназначенные для читателя с высоким уровнем подготовки. Оценка В может свидетельствовать о том, что хоть данный материал и не отвечает всем правилам, чтобы быть ориентированным на широкую аудиторию, он, тем не менее, является не слишком затруднительным к чтению.

Также как и в России, в Великобритании частично присутствует бесплатная медицина. К ней относится Национальная служба здравоохранения. Денный термин подразумевает совокупность клиник, преимущественно спонсируемых за счет налоговых поступлений в бюджет государств Великобритании. На вебсайте НСЗ также находится памятка по рекомендуемому поведению во время разгара пандемии коронавируса (рисунок 24).

How to avoid catching and spreading COVID-19

How COVID-19 is spread

COVID-19 spreads very easily through close contact with people who have the virus.

When someone with COVID-19 breathes, speaks, coughs or sneezes, they release small droplets containing the virus. You can catch it by breathing in these droplets or touching surfaces covered in them.

You are more likely to catch it indoors and in crowded places.

You can still catch or spread COVID-19 if you:

- do not have symptoms
- are fully vaccinated
- have had the virus before

Many people will no longer be infectious to others after 5 days, but you can be infectious for up to 10 days.

If you're at increased risk from COVID-19

If you or your child are at increased risk of getting ill from COVID-19, there are extra steps you might want to take to help reduce your chance of catching it.

Try to avoid contact with people who have [symptoms of COVID-19](#) until they feel better, or until 10 days after they tested positive.

You may also want to:

- open windows and doors if you meet people inside, or meet them outside instead
- stay at least 2 meters away from people (particularly indoors or in crowded places)
- work from home if you can, or talk to your employer about how they can help reduce your risk at work
- wear a face covering when it's hard to stay away from other people
- think about asking people to wear a face covering or take a rapid lateral flow test if you're meeting them inside

You may be at increased risk of getting ill from COVID-19 if you're pregnant, aged 60 or over, or have a weakened immune system due to a health condition or because of a medical treatment. If you're not sure, speak to your GP or specialist.

Рисунок 24. Текст с сайта Национальной службы здравоохранения Великобритании

Рассмотрим лексический состав представленного текста. Несмотря на то, что текст связан с медицинской тематикой, он не состоит из узконаправленных терминов, как это было в подобных текстах в русском

сегменте. Использование медицинской терминологии сведено к минимуму. Более того, лексика в целом отвечает двум основным рекомендациям, представленным авторами пособий по созданию текстов на «ясном языке»: длина и частотность слов. Об этом свидетельствуют данные с сервиса автоматической оценки удобочитаемости readable.com. Степень распространенности слов текста можно подтвердить результатами индекса Дейла – Чейла, для которого был создан словарь из 3000 слов, которые должен знать любой школьник к 4 классу, не имеющий проблем в обучении и развитии. Результаты оценки, представленные сервисом readable.com, составляют 3.9, что означает, что информация является доступной для любого среднестатистического школьника 4 класса и младше (рисунок 25).



Рисунок 25. Результаты автоматической оценки по индексу Дейла-Чейла

Для подтверждения того, что большинство слов в тексте являются краткими можно рассмотреть несколько различных индексов. Например, SMOG, формула которого основана на подсчете слов, содержащих три и более слога. Результаты по данному индексу составляет 8.3, что указывает на то, что рекомендуемый уровень знаний для чтения данного материала должен равняться уровню знаний школьника 3 класса и старше (рисунок 26). Также можно рассмотреть параметр, подсчитывающий количество слов, состоящих из 12 и более букв. В соответствии с ним, текст не имеет ни одного слова из 12 и более букв (рисунок 27).

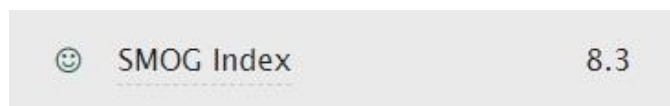


Рисунок 26. Результаты автоматической оценки по индексу SMOG



Рисунок 27. Количественный показатель слов, состоящих из 12 и более букв

Тем не менее, степень доступности данного материала снижается за счет его синтаксиса. В текстах были выявлены многочленные случаи использования конструкций сложного предложения:

1. “COVID-19 spreads very easily through close contact with people who have the virus”.
2. “When someone with COVID-19 breathes, speaks, coughs or sneezes, they release small droplets containing the virus”.
3. “Many people will no longer be infectious to others after 5 days, but you can be infectious for up to 10 days”.
4. “If you or your child are at increased risk of getting ill from COVID-19, there are extra steps you might want to take to help reduce your chance of catching it”.
5. “Try to avoid contact with people who have symptoms of COVID-19 until they feel better, or until 10 days after they tested positive”.
6. “Open windows and doors if you meet people inside, or meet them outside instead”.
7. “Work from home if you can, or talk to your employer about how they can help reduce your risk at work”.
8. “Wear a face covering when it's hard to stay away from other people”.
9. “Think about asking people to wear a face covering or take a rapid lateral flow test if you're meeting them inside”.
10. “You may be at increased risk of getting ill from COVID-19 if you're pregnant, aged 60 or over, or have a weakened immune system due to a health condition or because of a medical treatment”.
11. “If you're not sure, speak to your GP or specialist”.

Материал состоит из 22 предложений, что значит, что половина из них являются сложными. Кроме того, в тексте присутствуют 5 предложений, состоящих из 30 и более слогов. Согласно сервису readable.com подобные предложения являются «очень длинными». Также есть 9 предложений, включающих в себя 20 и более слогов (рисунок 28). [Readable.com](https://readable.com) определяет данные предложения, как «длинные».

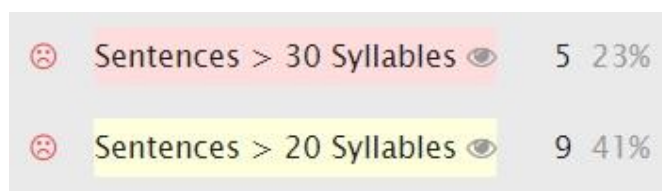


Рисунок 28. Количественные показатели предложений, состоящих из 20 и более слогов и 30 и более слогов

Как и в рассматриваемых ранее текстах, в материале часто встречаются предложения, осложненные однородными членами. Более 50 процентов от общего количества предложений осложнены однородностью:

1. “How to avoid *catching and spreading* COVID-19”.
2. “When someone with COVID-19 *breathes, speaks, coughs or sneezes*, they release small droplets containing the virus”.
3. “You can catch it by *breathing* in these droplets or *touching* surfaces covered in them”.
4. “You are more likely to catch it *indoors* and in *crowded places*”.
5. “You can still catch or spread COVID-19”.
6. “If *you or your child* are at increased risk of getting ill from *COVID-19*”.
7. “*Open windows and doors* if you meet people inside, or meet them outside instead”.
8. “Stay at least 2 meters away from people (particularly *indoors* or in *crowded places*)”.
9. “*Work from home* if you can, or *talk* to your employer”.

10. “*Think* about asking people to wear a face covering or *take* a rapid lateral flow test”.

11. “You may be at increased risk of getting ill from COVID-19 if you're *pregnant, aged 60* or over”.

12. “If you're not sure, speak to your *GP or specialist*”.

Помимо этого, два предложения в тексте осложнены причастными конструкциями:

1. “When someone with COVID-19 breathes, speaks, coughs or sneezes, they release small droplets *containing the virus*”.

2. “You can catch it by breathing in these droplets or touching surfaces *covered in them*”.

Рассматривая материалы с сайтов частных клиник, было выявлено определенное усложнение лексического уровня. Так, например, текст с правилами посещения медицинского учреждения London Medical во время пандемии коронавиральной инфекции, также не включает узконаправленную терминологию, но содержит в себе длинные и низкочастотные слова (рисунок 29).

Pre-Appointment Criteria

Patients must be completely asymptomatic free of fever, cough, altered smell or taste, or breathing difficulties.

They must not be self-isolating due to symptomatic family members.

Patients who have had recent Covid 19 symptoms or have tested positive for Covid 19 must be symptom free prior to their visit to London Medical and have tested negative on LFT

Patients may attend with one relative or carer. Parents of children under 18 years may both attend.

On arrival at London Medical

Please bring a mask if you have one. If you or your accompanying person arrive and are not wearing your own mask you will be issued masks to wear immediately upon arrival and throughout your appointment visit.

During you're London Medical appointment visit

Seating has been arranged for your safety and comfort and to ensure social distancing.

All disinfection measures have been enhanced, including increasing the number of hand sanitiser stations.

Hand sanitisers can be found throughout our hospitals and clinics. Please use these handwashing zones regularly. You should wash your hands, thoroughly, for at least 20 seconds.

Please do not move around the clinic unnecessarily

Our doctors, nurses and HCPs will all be wearing PPE whilst looking after you. This is to protect both you and the team.

Рисунок 29. Текст с сайта “London Medical”

Согласно сервису readabilityformulas.com, 32 слова содержат в себе 3 и более слога, что составляет более 15 процентов слов текста, и отражается на результате оценки индекса SMOG, который равняется 9.2 (рисунок 30). В соответствии с данным результатом рекомендуемый уровень знаний читателя данного материала должен быть эквивалентен уровню знаний читателя 9 класса.



Percent of 3+ syllables in text: **15%**
Total # of words with 3+ syllables: **32**

The SMOG Index: 9.2
Grade level: **Ninth Grade**
[f] | [a] | [r]

Рисунок 30. Результаты автоматической оценки по индексу SMOG

Результаты по индексу Дейла – Чейла также подтверждают, что в тексте содержатся низкочастотные слова, для понимания которых может потребоваться уровень знаний школьника 9 класса (рисунок 31).



Dale-Chall Formula worksheet
Raw score **3.8521** [?]
Adjusted Score: **(3.6365 + 3.8521)** [?]
Final Score: **7.5** [?]

New Dale-Chall Readability Index:
Grade level: **Grades 9 - 10**

Рисунок 31. Результаты автоматической оценки по индексу Дейла-Чейла

Лексика материала также содержит аббревиатуры: «LFT», «HCP», «PPE». Для повышения доступности текста каждую из аббревиатур стоит писать в расшифрованном виде: LFT – liver function tests; HCP – healthcare professional; PPE – personal protective equipment.

Как и в предыдущем случае, около трети предложений, 5 из 18, являются сложными:

1. “Patients who have had recent Covid 19 symptoms or have tested positive for Covid 19 must be symptom free prior to their visit to London Medical and have tested negative on LFT”.
2. “Please bring a mask if you have one”.

3. “If you or your accompanying person arrive and are not wearing your own mask you will be issued masks to wear immediately upon arrival and throughout your appointment visit”.

4. “Our doctors, nurses and HCPs will all be wearing PPE whilst looking after you”.

5. “This is to protect both you and the team”.

Помимо этого, согласно автором методических пособий по созданию текстов на «ясном языке», одной из характеристик синтаксиса, усложняющих понимание материала, является использование пассивного залога. В тексте есть два предложения с конструкцией пассивного залога:

1. “You will be issued masks to wear immediately upon arrival and throughout your appointment visit”.

2. “Hand sanitisers can be found throughout our hospitals and clinics”.

Рассматривая синтаксис на наличие осложнений, как и во всех предыдущих текстах, преобладают предложения, осложненные однородными членами:

1. “Patients must be completely asymptomatic free of *fever, cough, altered smell or taste, or breathing difficulties*”.

2. “Patients who *have had* recent Covid 19 symptoms or *have tested* positive for Covid 19 must be symptom free prior to their visit to London Medical and *have tested* negative on LFT”.

3. “Patients may attend with one *relative or carer*”.

4. “If *you or your accompanying person* arrive and are not wearing your own mask you will be issued masks to wear immediately upon *arrival and throughout your appointment visit*”.

5. “Seating has been arranged for your *safety and comfort* and to ensure social distancing”.

6. “*Our doctors, nurses and HCPs* will all be wearing PPE whilst looking after you”.

7. “This is to protect both *you and the team*”.

Одно предложение в тексте осложнено причастной конструкцией: “All disinfection measures have been enhanced, *including increasing the number of hand sanitiser stations*”.

Однако стоит отметить, что расположение предложений отвечает правилам написания текстов на «ясном языке»: каждое новое предложение должно располагаться на новой строчке.

Общий результат автоматической оценки текста, предоставленный сервисом readabilityformulas.com и основанный на 7 различных индексах, показывает, что данный материал рекомендован к чтению лицам 13 – 15 лет, учащимся в 8 – 9 классе (рисунок 32).

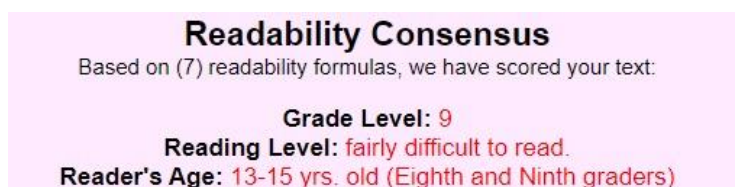


Рисунок 32. Общий результат автоматической оценки текста, предоставленный сервисом readabilityformulas.com

Другим медицинским учреждением, на сайте которого представлена информация по правилам посещения клиники во время пандемии коронавируса, является Guy’s and St Thomas’ Private Healthcare (рисунок 33).

We'll ask you to:

- wear a surgical mask if you have respiratory symptoms, such as coughing, sneezing or a sore throat
- wear a surgical mask if you are accompanying or visiting a patient who has respiratory symptoms
- maintain good hand hygiene. Hand gel will be provided at the entrance and at regular intervals throughout our sites

In some areas, we may ask you:

- to take a COVID-19 test if you're being admitted to hospital
- wear a surgical mask if you are visiting a vulnerable patient or someone in a vulnerable patient area

Keeping you safe

We have a range of measures at our hospitals and community sites to prevent the spread of infection and keep you safe.

The steps we take include:

- following national guidance for infection prevention
- training our staff and volunteers in how to limit the spread of infection
- asking some people coming in for surgery to have a COVID-19 test
- deep cleaning our theatres, equipment and wards regularly
- having the right levels of staff and equipment

Vulnerable patient areas

There are areas of our hospitals where we might have extra measures in place to keep vulnerable patients safe. This might include physical distancing.

Please look out for signs and follow the guidance in these areas to keep our patients safe.

The care and safety of our patients and colleagues is our top priority. We are reviewing the situation constantly and how best to deliver private care in a safe environment.

Visitors

We have ended the temporary visiting restrictions for the majority of services. We ask all patients to attend appointments alone if you can. Space can be limited and we're maintaining physical distancing in some vulnerable patient areas.

This does not apply if you need a chaperone or a carer for support.

A friend, carer or family member can collect you from the entrance of the hospital when you are leaving. If you need help to get to the entrance to meet them, one of our porters or nursing staff will help you.

Do not visit if:

- you have COVID-19 symptoms or have tested positive
- you've recently been in close contact with someone who's tested positive for COVID-19
- you have any respiratory symptoms, such as coughing, sneezing or sore throat
- you've been sick or have diarrhoea

Рисунок 33. Текст с сайта “Guy’s and St Thomas’ Private Healthcare”

Рассматривая лексику, можно отметить наличие слов, являющихся длинными в соответствии с методическими рекомендациями по написанию текстов на «ясном языке» и формулами автоматической оценки удобочитаемости. Согласно сервису readabilityformulas.com, текст на 16 процентов состоит из слов, включающих три и более слога – 60 из 383. На это же указывает и результат оценки по индексу SMOG, который составляет 8.3, что значит, что читателю рекомендуется обладать знаниями ученика 8 класса (рисунок 34).



Percent of 3+ syllables in text: 16%
Total # of words with 3+ syllables: 60

The SMOG Index: 8.3
Grade level: Eighth grade

Рисунок 34. Результаты автоматической оценки по индексу SMOG

Индекс Дейла – Чейла также показывает, что в тексте присутствует лексика, которая может вызвать затруднения при чтении. Результаты по данной формуле равны 7.7, из этого следует, что рекомендуемый уровень знаний для чтения данного материала должен соответствовать уровню знаний ученика старшей школы, 9 – 10 класса (рисунок 35).



Dale-Chall Formula worksheet
Raw score 4.0963 [?] [?]
Adjusted Score: (3.6365 + 4.0963) [?] [?]
Final Score: 7.7 [?] [?]

New Dale-Chall Readability Index:
Grade level: Grades 9 - 10

Рисунок 35. Результаты автоматической оценки по индексу Дейла-Чейла

Более 45 процентов предложений в тексте, 14 из 30, являются сложными по своей структуре:

1. “Wear a surgical mask if you have respiratory symptoms, such as coughing, sneezing or a sore throat”.
2. “Wear a surgical mask if you are accompanying or visiting a patient who has respiratory symptoms”.
3. “To take a COVID-19 test if you’re being admitted to hospital”.

4. “Wear a surgical mask if you are visiting a vulnerable patient or someone in a vulnerable patient area”.

5. “We have a range of measures at our hospitals and community sites to prevent the spread of infection and keep you safe”.

6. “There are areas of our hospitals where we might have extra measures in place to keep vulnerable patients safe”.

7. “Please look out for signs and follow the guidance in these areas to keep our patients safe”.

8. “We are reviewing the situation constantly and how best to deliver private care in a safe environment”.

9. “We ask all patients to attend appointments alone if you can”.

10. “Space can be limited and we’re maintaining physical distancing in some vulnerable patient areas”.

11. “This does not apply if you need a chaperone or a carer for support”.

12. “A friend, carer or family member can collect you from the entrance of the hospital when you are leaving”.

13. “If you need help to get to the entrance to meet them, one of our porters or nursing staff will help you”.

14. “You’ve recently been in close contact with someone who’s tested positive for COVID-19”.

Кроме того, три предложения содержат пассивный залог:

1. “Hand gel *will be provided* at the entrance and at regular intervals throughout our sites”.

2. “To take a COVID-19 test if you’re *being admitted* to hospital».

3. “Space *can be limited* and we’re maintaining physical distancing in some vulnerable patient areas”.

В каждом из вышеперечисленных случаев, конструкции с пассивным залогом можно заменить на высказывания в активном залоге, например: we provide you hand gel...; ...if we admit you to hospital; we limit our space...

Анализируя синтаксис, в тексте также были выявлены многочисленные предложения, осложненные однородными членами. 50 процентов предложений текста содержат в себе однородность:

1. “Wear a surgical mask if you have respiratory symptoms, such as *coughing, sneezing or a sore throat*”.
2. “Wear a surgical mask if you are *accompanying or visiting* a patient who has respiratory symptoms”.
3. “Wear a surgical mask if you are visiting a vulnerable *patient or someone* in a vulnerable patient area”.
4. “We have a range of measures at our *hospitals and community sites* to prevent the spread of infection and *keep you safe*”.
5. “Training our *staff and volunteers* in how to limit the spread of infection”.
6. “Deep cleaning our *theatres, equipment and wards* regularly”.
7. “Having the right levels of *staff and equipment*”.
8. “Please *look out* for signs and *follow* the guidance in these areas to keep our patients safe”.
9. “The *care and safety* of our patients and colleagues is our top priority”.
10. “This does not apply if you need a *chaperone or a carer* for support”.
11. “A *friend, carer or family member* can collect you from the entrance of the hospital when you are leaving”.
12. “One of our *porters or nursing staff* will help you».
13. “You *have* COVID-19 symptoms or *have tested* positive”.
14. “You have any respiratory symptoms, such as *coughing, sneezing or sore throat*».
15. “You’ve *been sick* or *have* diarrhea”.

Рассмотрев результаты и количественные параметры материала на сервисе автоматической оценки удобочитаемости readabilityformulas.com, можно сделать вывод, что текст ориентирован на «массового» читателя,

однако может вызывать трудности у людей с несформированными или утраченными навыками чтения. Об этом могут свидетельствовать различные факторы, например, длина предложений. Согласно индексу Флеша, в формуле которого задействованы данные о средней длине предложения, уровень удобочитаемости материала является «средним» и «приемлемым» (рисунок 36). Это же подтверждает автоматический индекс удобочитаемости, в котором также используется параметр длины предложения. Его результаты равны 7, что значит, что рекомендуемый уровень знаний читателя должен быть сопоставим с уровнем знаний ребенка 11 – 13 лет (рисунок 37).



Flesch Reading Ease score: 62.2 (text scale)
Flesch Reading Ease scored your text: standard / average.

Рисунок 36. Результаты автоматической оценки по индексу Флеша



Automated Readability Index: 7
Grade level: 11-13 yrs. old (Sixth and Seventh graders)

Рисунок 37. Результаты оценки по автоматическому индексу удобочитаемости

Результаты оценки, основанной на 7 различных индексах, еще раз доказывают, что уровень читабельности материала является «средним», а рекомендуемый возраст читателя – 12 – 14 лет (рисунок 38).



Readability Consensus
Based on (7) readability formulas, we have scored your text:
Grade Level: 8
Reading Level: standard / average.
Reader's Age: 12-14 yrs. old (Seventh and Eighth graders)

Рисунок 38. Общий результат автоматической оценки текста, предоставленный сервисом readabilityformulas.com

Самыми частотными характеристиками, усложняющими доступность текстов служб доставки и медицинских учреждений в англоязычном сегменте, рассмотренных в исследовании, являются использование авторами сложных предложений, а также однородных членов. Более 45 процентов предложений от общего количества, 40 из 88, осложнены однородными

членами, и более 37 процентов, 33 предложения, являются сложными по своей структуре. С точки зрения лексики, сервисы по автоматической оценке удобочитаемости наиболее часто указывали на длинные слова, состоящие из трех и более слогов. Так, из 1206 слов, 151 содержит в себе три и более слога, что равняется 13 процентам от суммы всех слов.

Основываясь на полученных данных о текстах, публикуемых на сайтах социально значимых учреждений в России и Великобритании, можно сделать следующие выводы. Наиболее частотными характеристиками материалов, не отвечающими правилам написания текстов на «ясном языке» и влияющими на уровень доступности текстовой информации для всех групп населения, являются сложные синтаксические конструкции. В данных текстах в большом количестве используются однородные члены, что затрудняет восприятие текстового материала. Из 165 предложений 81 содержит в себе однородные члены, что составляет почти половину (49 процентов) от общего количества предложений. Второй наиболее распространенной характеристикой, не отвечающей правилам создания текстов на «ясном языке», является использование сложных предложений. 57 предложений в рассмотренных текстах являются сложными, что равняется трети (35 процентам) от всех предложений. В плане лексики итоги получились разные. В материалах, собранных на сайтах русских медицинских учреждений и почтовых сервисах, авторы использовали специализированную узконаправленную терминологию и заимствования. В случае текстов, взятых с англоязычных сайтов по предоставлению медицинских и почтовых услуг, данных нарушений не было выявлено. О том, что в русском сегменте используется лексика сложнее, чем в англоязычном, свидетельствуют и количественные параметры с сервисов по автоматической оценке удобочитаемости текстов. В материалах на русском языке сервисом plainrussian.ru было вычислено 199 слов с четырьмя и более слогами, что равняется 22 процентам от суммы всех слов, в то время как в англоязычных текстах слов, состоящих из трех и более слогов, 13 процентов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Рассмотрев тексты почтовых сервисов и медицинских учреждений в русском сегменте, можно подвести следующие итоги. На уровне синтаксиса наиболее распространенными характеристиками, понижающими уровень доступности материалов, являются использование авторами сложных предложений и осложнений однородными членами. Так, из 77 проанализированных предложений 41 осложнено однородными членами, что составляет более половины от общего количества предложений (53 процента); 24 предложения являются сложными по своей структуре, это чуть менее трети предложений (31 процент) от всех рассмотренных. С точки зрения лексики стоит отметить, что характеристики, влияющие на степень удобочитаемости материала, варьируются в зависимости от сферы предоставляемых услуг. Например, в текстах почтовых сервисов преобладают заимствования. В особенности данная тенденция прослеживается в справочном тексте компании “Voxberry”, работающей на международном рынке. В материалах учреждений, предоставляющих услуги в области здравоохранения, зачастую была использована узконаправленная медицинская терминология. В некоторых случаях использовались термины, способные вызывать затруднения при понимании у здорового взрослого человека, не обладающего специализированными знаниями.

Самыми частотными характеристиками, усложняющими доступность текстов служб доставки и медицинских учреждений в англоязычном сегменте, рассмотренных в исследовании, являются использование авторами конструкций сложного предложения, а также однородных членов. Более 45 процентов предложений от общего количества, 40 из 88, осложнены однородными членами, и более 37 процентов, 33 предложения, являются сложными по своей структуре. С точки зрения лексики, сервисы по автоматической оценке удобочитаемости наиболее часто указывали на длинные слова, состоящие из трех и более слогов. Так, из 1206 слов, 151

содержит в себе три и более слога, что равняется 13 процентам от суммы всех слов.

Основываясь на полученных данных о текстах русского и англоязычного сегментов, можно сделать следующие выводы. Наиболее частотными характеристиками материалов, не отвечающими правилам написания текстов на «ясном языке» и влияющими на уровень доступности текстовой информации для всех групп населения, являются нарушения на уровне синтаксиса. Чаще всего авторы рассмотренных текстов осложняют предложения однородными членами. Из 165 предложений 81 содержит в себе однородность, что составляет почти половину (49 процентов) от общего количества предложений. Второй наиболее распространенной характеристикой, не отвечающей правилам создания текстов на «ясном языке», является использование сложных предложений. 57 предложений в рассмотренных текстах являются сложными, что равняется трети (35 процентов) от всех предложений. Результаты анализа используемой лексики в русском и англоязычном сегментах отличаются. В материалах, собранных на сайтах Российских медицинских учреждений и почтовых сервисах, авторы использовали специализированную узконаправленную терминологию и заимствования. В текстах, англоязычных сайтов по предоставлению медицинских и почтовых услуг, узконаправленная терминология и заимствования не были использованы. О том, что в русском сегменте используется лексика сложнее, чем в англоязычном, свидетельствуют и количественные параметры с сервисов по автоматической оценке удобочитаемости текстов. В материалах на русском языке сервисом plainrussian.ru было вычислено 199 слов с четырьмя и более слогами, что равняется 22 процентам от суммы всех слов, в то время как в англоязычных текстах слов, состоящих из трех и более слогов, 13 процентов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе исследования, в теоретической части были определены основные понятия работы, такие как «безбарьерная среда», «ясный язык» и «простой язык», даны различия между «ясным языком» и «простым языком». Были классифицированы основные группы лиц, которые могут испытывать потребность в текстах на «ясном языке» и «простом языке», а также описаны основные методы и приемы написания текстов на «ясном языке». Кроме того, были рассмотрены сервисы по автоматической оценке удобочитаемости в русском и англоязычном сегментах и основные формулы, по результатам которых предоставляется оценка текстовым материалам. Данные формулы основаны на различных количественных показателях, таких как: средняя длина слова, предложения; количество символов, предложений и слов в тексте. Чем больше сервис задействует формул при оценке, тем комплекснее и обширнее получаются результаты.

В практической части, анализируя тексты сервисов по предоставлению почтовых услуг и медицинских учреждений, были выявлены наиболее частотные характеристиками материалов, которые не отвечают правилам написания текстов на «ясном языке» и влияют на уровень доступности текстовой информации для всех групп населения, в особенности для людей с ограниченными возможностями и разного рода интеллектуальными отклонениями. На синтаксическом уровне это использование авторами осложнений в виде однородных членов, а также предложений с несколькими предикативными частями. Чуть менее половины предложений от общего количества, 49 процентов, осложнены однородными членами; более трети, 35 процентов, являются сложными и содержат в себе несколько предикативных частей. Характеристики, осложняющие восприятие текстовой информации на лексическом уровне, варьируются в зависимости от сферы предоставляемых услуг. В текстах почтовых компаний авторы в большей степени использовали заимствования, в материалах медицинских учреждений –

узконаправленную терминологию. Также было доказано, что данная терминология может вызывать затруднения не только у целевых групп «ясного языка», но и у здорового взрослого человека, не имеющего специальных знаний в области медицины. Помимо этого, были даны рекомендации по возможной замене участков текстов, снижающих уровень удобочитаемости материалов и не отвечающих правилам создания текстов на «ясном языке».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акутенко Ю.Ч., Дулебова К.Д., Швед М.В. Адаптация текстовой информации на «ясном языке» как условие формирования основ безопасности жизнедеятельности у лиц с интеллектуальной недостаточностью // Мир детства в современном образовательном пространстве. Витебск: Изд-во ВГУ, 2022. Вып. 13. С. 174–176.
2. Альтовский Е.В., Демидов А.А., Краснова Г.А. Доступность интернет-ресурсов инвалидам и лицам с ограниченными возможностями: информационно-аналитический обзор, М: Издательский дом «Дело», 2021. 114 с.
3. Бабкина М.Д. Ясный язык как средство обеспечения доступности информации. Методические рекомендации. Предварительный национальный стандарт. М.: Наш солнечный мир, 2021. 144 с.
4. Волкова Л.С., Шаховская С.Н. Логопедия: Учебник для студентов дефектологических факультетов педагогических высших учебных заведений. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998. 680 с.
5. Газизулина Л.Р. Сложность и читабельность как критерии оценки учебного текста при обучении иностранному языку в неязыковом ВУЗе // Мир науки, культуры, образования. 2019. Вып. 1 (74). С. 372–374.
6. Жариков Н.М., Тюльпин Ю.Г. Психиатрия. Учебник. М.: Медицина, 2002. 540 с.
7. Жеребило Т.В., Термины и понятия лингвистики. Общее языкознание. Социоллингвистика. Словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2011. 280 с.
8. Зиновьева О.Е., Роговина Е.Г., Тыринова Е.А. Синдром дефицита внимания с гиперактивностью у детей // Неврология, нейропсихиатрия, психосоматика. 2014. Вып. 1. С. 4–8.
9. Колганова А.С., Обухова А.В. Адаптация и создание доступных текстов на медицинскую тематику для людей с аутизмом с использованием

методов «Социальные истории» и «Ясный язык» // Аутизм и нарушения развития. 2023. Т. 21. Вып. 1. С. 15–21.

10. Кошелева О.Н., Маслова А.Н. Принципы построения текстов на ясном языке в немецкоязычном интернет-пространстве // Russian Linguistic Bulletin. 2023. Вып. 5 (41). С. 5–9.

11. Левин О.С., Васенина Е.Е. Диагностика и лечение когнитивных нарушений. М. : МЕДпресс-информ, 2015. 80 с.

12. Лурия А.Р. Язык и сознание. М.: Издательство Московского университета, 1979. 186 с.

13. Натаров К.А., Семке А.В., Гуткевич Е.В. Расстройства аутистического спектра (клинико-динамический, региональный и семейный аспекты). Томск: Иван Федоров, 2012. 191 с.

14. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. 2003. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 20.05.2023)

15. Нечаева Н.В. Перевод на ясный и / или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовки переводчиков // Вестник Волгоградского государственного университета. 2021. Т. 20. Вып. 3. С. 99–108.

16. Нечаева Н.В., Хельмле К.С., Каирова Э.М. Перевод на ясный и простые языки: зарубежный опыт и перспективы в России // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. СПб: Изд-во РГПУ. 2020. С. 8–22.

17. Нечаева Н.В., Каирова Э.М., Борщевский И.С. Ясный и простой языки как средство обеспечения доступности сайтов организаций // Сборник статей III международной научно-практической конференции. Екатеринбург: Изд-во «Ажур». 2021. С. 105–114.

18. Новоторцева Н.В. Коррекционная педагогика и специальная психология. СПб.: КАРО, 2006. 144 с.


19. Обносова Г.П., Арцимович А.А. Ясный и простой язык как средство социализации обучающихся с интеллектуальными нарушениями // Сборник статей LIX международной практической конференции «World Science: Problems and Innovations». Пенза: Изд-во «Наука и Просвещение». 2021. С. 208–212.
20. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. М: Азъ, 1994. 928 с.
21. Оценка сложности языка законов: исследование НИУ ВШЭ [Электронный ресурс]. 2020 URL: <https://icef.hse.ru/data/2020/03/18/1567931010/Оценка%20сложности%20законов.pdf> (дата обращения: 05.03.2023).
22. Первухина С.В. Виды адаптации текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. С. 97–100.
23. Польникова Д.А., Особенности восприятия научных массмедийных текстов аудиторией в аспекте их «читабельности» // Современный дискурс-анализ. 2022. Вып. 1 (29). С. 61–68.
24. Простым языком [Электронный ресурс]. 2014. URL: <https://plainrussian.ru/> (дата обращения: 20.05.2023).
25. Солнышкина М.И., Кисельников А.И. Параметры сложности экзаменационных текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия: Языкознание. 2015. Вып. 1. С. 99–107.
26. Сычева М.А., Сергеева И.Г., Тулупов А.А. Органическое поражение головного мозга: учеб. пособие. Новосибирск: РИЦ НГУ, 2015. 32 с.
27. Шпаковский Ю.Ф. Оценка трудности восприятия текста // Труды БГТУ. Серия: Издательское дело и полиграфия. 2012. Вып. 9. С. 72–74.
28. Хитрюк В.В. и др. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Минск: Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам, 2018. 42 с.

29. Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов [Электронный ресурс]. 2022.
URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200181442> (дата обращения: 02.02.2023).
30. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 1978. С. 16–24
31. Baumert A. Einfache oder Leichte Sprache – eine Entscheidungshilfe. Münster: Spaß am Lesen Verlag, 2020. 50 S.
32. Beckers S. Grimms Märchen in Leichter Sprache. Zum Nutzen von Häufigkeitslisten für die Wortwahl. Master Thesis University of Hildesheim. 2014. 163 S.
33. Coh-Metrix [Электронный ресурс]. 2003.
URL: <https://soletlab.asu.edu/coh-metrix/>. (дата обращения: 25.05.2023).
34. Coleman M., Liau T.L. A computer readability formula designed for machine scoring // Journal of Applied Psychology. 1975. 60 (2), P. 283–284.
35. Crossley S., Greenfield J., McNamara D. Assessing Text Readability Using Cognitively Based Indices // Tesol Quarterly. 2008. Vol. 42. 3. P. 475–495.
36. Hansen-Schirra S. Handbook of Easy Languages in Europe. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2021. 661 p.
37. Harden S.B. Comparison Of Readability Indices With Grades 1-5 Narrative And Expository Texts. Wayne: Digital Commons, 2018. 148 p.
38. Kaur S., Kaur K., Kaur P. The influence of text statistics and readability indices on measuring university websites // International Journal of Advanced Research in Computer Science. 2018. P. 403–414.
39. Maaß C. Easy Language and beyond: How to maximize the accessibility of communication // Books of abstract. 2019. P. 7–8.
40. Maaß C. Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2020. 304 p.
41. Maaß C., Rink I. Leichte Sprache: Verständlichkeit ermöglicht Gesundheitskompetenz // Public Health Forum. 2017. S. 50-53.

42. Matausch K., Nietzio A. Easy-to-Read and Plain Language: Defining Criteria and Refining Rules [Электронный ресурс]. 2012. URL:<https://www.w3.org/WAI/RD/2012/easy-to-read/paper11/> (дата обращения: 24.01.2023).
43. Nomura M., Nielson G.S., Tronbacke B. Guidelines for easy-to-read materials. The Hague: IFLA Headquarters, 2010. 29 p.
44. Radünzel C. Leichte Sprache // Zeitschrift für Slawistik. 2017. 51 S.
45. Rozanne B. et al. Make it Easy: A guide to preparing Easy to Read Information [Электронный ресурс]. 2011. URL: <https://inclusionireland.ie/wp-content/uploads/2020/10/makeiteasyguide2011.pdf> (дата обращения: 13.02.2023).
46. Šveřera M. European standards for making information easy to read and understand [Электронный ресурс]. 2021. URL: https://www.inclusion-europe.eu/wp-content/uploads/2017/06/EN_Information_for_all.pdf (дата обращения: 08.02.2023)
47. Suttar S. et al. A guide to producing written information in easy read [Электронный ресурс]. 2014. URL: <https://www.nypartnerships.org.uk/sites/default/files/Partnership%20files/Learning%20disabilities/Guide%20to%20easy%20read.pdf> (дата обращения: 10.03.2023).
48. Tavernier J., Bellot P. Flesch and Dale-Chall Readability Measures for INEX 2011 Question-Answering Track // Lecture Notes in Computer Science. 2012. P. 235–246.

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
 О.В. Магировская
«23» июня 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

**ОЦЕНКА ДОСТУПНОСТИ ТЕКСТОВОЙ
ИНФОРМАЦИИ В ПРАКТИКЕ СОЗДАНИЯ
БЕЗБАРЬЕРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ СРЕДЫ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Научный руководитель



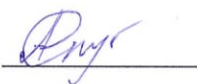
канд. филол. наук,
доц. Н.Г. Бурмакина

Выпускник



П.Р. Коробцов

Нормоконтролер



А.А. Струзик

Красноярск 2023